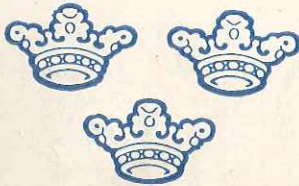




JEUX OLYMPIQUES
§ STOCKHOLM 1912 §





JEUX OLYMPIQUES

STOCKHOLM 1912

DU 29 JUIN AU 22 JUILLET

CENTRALTRYCKERIET, STOCKHOLM 1912.

COMITÉ INTERNATIONAL OLYMPIQUE.

PRÉSIDENT:

M. le Baron PIERRE DE COUBERTIN.

MEMBRES:

Allemagne.....	MM. Le comte A. F. SIERSTORPF. Le comte C. DE WARTENSLEBEN. Le baron DE VENNINGEN.
Angleterre	Lord DESBOROUGH of Taplow. Le Rev ^d R. S. DE COURCY LAFFAN. TH. A. COOK.
Australie	R. COOMBS.
Autriche	Le prince OTHON DE WINDISCH-GRAETZ. Le comte ROD, DE COLLOREDO MANNS- FELD.
Bohème	Le D ^r JIRI GUTH.
Belgique	Le comte HENRY DE BAILLET-LATOUR.
Bulgarie	E.-N. TZOKOW.
Canada	Le B ^r Général Sir HANBURY WILLIAMS.
Chili	Le prof. O. N. GARCIA.
Danemark	Le capitaine TORBEN GRUT.
Egypte.....	ANG. C. BOLANACHI.
Espagne.....	Le marquis DE VILLAMEJOR.
Etats-Unis	Le prof. W. M. SLOANE. ALISON V. ARMOUR. EVERT J. WENDELL.
France.....	A. BALLIF. Le comte ALB. DE BERTIER DE SAUVIGNY. E. CALLOT.
Grèce	Le comte ALEX. MERCATI.
Hollande	Le baron F. W. DE TUYLL.
Hongrie	Le comte GEZA ANDRASSY. JULES DE MUZZA.
Italie	Le comte EUGÈNE BRUNETTA D'USSEAUX. Le Conseiller d'Etat A. BRUNIALTI.
Japon	JIGORO KANO.
Luxembourg	MAURICE PESCATORE.
Mexique	MIGUEL DE BEISTEGUI.
Monaco	Le comte ALBERT GAUTHIER-VIGNAL.
Norvège	Le capitaine JOHAN SVERRE.
Pérou	CARLOS F. DE CANDAMO.
Portugal	Le D ^r D. A. DE LANCASTRE.
Roumanie	GEORGES A. PLAGINO.
Russie	Le comte DE RIBEAUPIERRE. Le prince LÉON OROUSOFF.
Finlande	Le baron R. F. DE WILLEBRAND.
Suède	Le colonel V. G. BALCK. Le comte CLARENCE DE ROSEN.
Suisse	Le baron GODEFROY DE BLONAY.
Turquie	SELIM SIRRI BEY.

VÈME OLYMPIADE.

SOUS LE HAUT PATRONAGE
DE S. M. LE ROI.

COMITÉ D'ORGANISATION DES JEUX OLYMPIQUES:

<i>Président d'honneur</i>	S. A. R. LE PRINCE ROYAL.
<i>Président</i>	V.-G. BALCK, Colonel.
<i>Vice-Président</i>	J.-S. EDSTRÖM, Industriel.
<i>Membres</i>	B.-F. BURMAN, Banquier. E. FRESTADIUS, Capitaine d'artillerie. F. AF SANDEBERG, Chef de bureau. N. THISELL, Caissier.
<i>Suppléants</i>	A. LEVIN, Docteur en médecine. G. G:SON UGGLA, Lieutenant.
<i>Membres adjoints</i>	Baron S. D. A. HERMELIN, Colonel. O. HOLTERMANN, Premier Chambellan. S. N. LINNÉR, Secrétaire général du Ministère de l'Intérieur et de Travaux publics. F. LÖWENADLER, Chambellan. W. MURRAY, Secrétaire général du Ministère des Cultes et de l'Instruction publique. Comte CL. VON ROSEN, Capitaine de cavalerie, Écuyer de la Cour. HARALD SOHLMAN, Rédacteur en chef.
<i>Secrétaire</i>	KRISTIAN HELLSTRÖM.

COMITÉ DE PUBLICITÉ:

<i>Président</i>	C.-L. KORNERUP.
<i>Secrétaire</i>	KRISTIAN HELLSTRÖM.
<i>Rédacteur de la brochure</i>	GUSTAF ÅSBRINK.
<i>Membres</i>	E. MOLIN, Chef de bureau. C. HELLBERG, Employé de banque.

COMITÉ DE LOGEMENT:

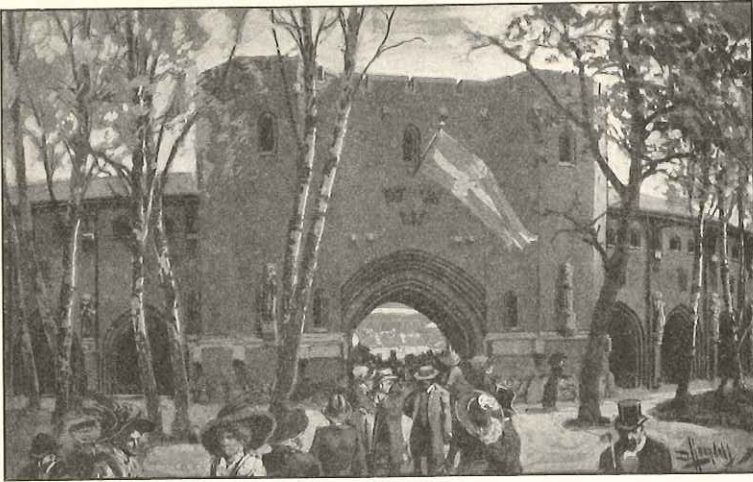
<i>Président</i>	OTTO BERGSTRÖM, Capitaine.
<i>Secrétaire</i>	C. FRIES, Notaire.
<i>Membres</i>	W. EKSTRÖM, Commissaire de police. KRISTIAN HELLSTRÖM. Baron S. D. A. HERMELIN, Colonel. N. THISELL, Caissier. O. W. WAHLQUIST, Chef de bureau.

COMITÉ DE RÉCEPTION:

<i>Président</i>	E. FRESTADIUS, Capitaine.
<i>Secrétaire</i>	NILS LUNDGREN.
<i>Membres</i>	B.-F. BURMAN, Banquier. GUNNAR FRESTADIUS, Chef de division. Baron S. D. A. HERMELIN, Colonel. C. SILFVERSTOLPE, Capitaine.

Les figures des pages 1, 13, 16—19 ont été exécutées d'après les dessins de l'artiste T. SCHONBERG.

Secrétariat des Jeux Olympiques: Hamngatan 1 A, Stockholm.
Adresse postale: OLYMPISKA SPELEN, Stockholm.
Adresse télégraphique: OLYMPIADEN, Stockholm.



L'ŒUVRE DU COMITÉ INTERNATIONAL OLYMPIQUE.

Le 23 Juin 1894, le Congrès International assemblé au Palais de la Sorbonne à Paris proclamait sur ma demande, et selon le plan que je lui avais présenté, le rétablissement des Jeux Olympiques, décidait leur célébration périodique tous les quatre ans et tour à tour dans les grandes capitales du monde, enfin créait, pour veiller aux destins de l'institution et la développer, un Comité International Olympique permanent et se recrutant lui-même, indépendant par conséquent des sociétés déjà existantes et de leurs rivalités. C'était là l'aboutissement d'un effort longuement médité et préparé. J'ai expliqué ailleurs pour quel motif je jugeais cette résurrection des Jeux Olympiques sous une forme moderne, utile aux progrès du sport. Trop d'éléments pernicieux et dépravés menaçaient de rompre les milieux sportifs; l'olympisme était le remède nécessaire.

Le Comité International Olympique n'a pas failli à la grande tâche qui s'ouvrait devant lui. Grandissant chaque année en prestige et en force, il a provoqué la célébration des cinq premières Olympiades (Athènes 1896 — Paris 1900 — St. Louis 1904 — Londres 1908 — Stockholm 1912) dans des conditions souvent difficiles mais très brillantes. Chaque année il s'est assemblé dans un pays différent sous le Haut patronage des

souverains, salué par les hommages flatteurs des pouvoirs publics. Il a été entre les sociétés rivales et souvent hostiles un élément de paix et d'union. Il compte actuellement 45 membres appartenant à 31 pays différents. Cinq des membres fondateurs sont encore à leur poste. Ce sont, avec moi-même, le prof. W. M. Sloane (États Unis), le Colonel Balck (Suède), E. Callot (France), le Dr. Jiri Guth (Bohème). Parmi ceux que la mort nous a pris, le général von der Asseburg (Allemagne) et Sir Howard Vincent (Angleterre) ont laissé d'inoubliables souvenirs et je veux rendre hommage en passant à leur chère mémoire.

Le Comité International, ainsi que je l'ai dit, est permanent et se recrute lui-même à raison d'un membre au moins, de trois au plus pour chaque pays représenté. Le nombre des pays représentés n'est pas limité. Les membres doivent se considérer comme les délégués du Comité International Olympique auprès des fédérations et sociétés de sport et d'exercices physiques de leurs pays respectifs. Ils ne peuvent accepter de ces sociétés aucun mandat susceptible de les lier en tant que membres du Comité et d'entraver l'indépendance de leurs votes. Ils sont élus pour une période indéterminée.

Le Comité International n'a pas seulement pour mission d'assurer la célébration régulière des Jeux, mais aussi de provoquer ou d'organiser toutes les manifestations propres à relever le prestige de l'athlétisme et à l'orienter dans les voies désirables. C'est ainsi qu'ont eu lieu les Congrès du Hâvre (1897), de Bruxelles (1905), de Paris (1906). Le Congrès du Hâvre, présidé par Mr. le Président de la République Française, traita les questions d'hygiène, de morale et de pédagogie sportives. Le Congrès de Bruxelles, patronné par le roi Léopold II, s'occupa de la technique des exercices physiques. Le Congrès de 1906 renoua les liens entre les arts, les lettres et les sports. C'est là que fut prise l'importante décision d'adjoindre désormais au programme de chaque Olympiade cinq concours d'architecture, de peinture, de musique, de sculpture et de littérature. Sont admises toutes les œuvres inédites directement inspirées par l'idée sportive. Entre temps, en 1911, le Comité International avait mis à l'étude le plan d'une «Olympie Moderne» et institué à cet effet une sorte de concours dont les vainqueurs ont été MM. Monod et Laverrière, architectes à Lausanne.

C'est à Lausanne, précisément, que se tiendra en 1913 un nouveau congrès, scientifique celui-là, et consacré à l'étude des questions de Physiologie et de Psychologie Sportives. Enfin,

en 1914, à Paris, le Comité International a décidé de célébrer le vingtième anniversaire du rétablissement des Jeux Olympiques en rassemblant en congrès les délégués de tous les Comités Olympiques nationaux de façon à donner des règles fixes et définitives pour la célébration des Olympiades. Cette grandiose manifestation, qui précédera de peu la célébration de la VI-me Olympiade, couronnera dignement l'œuvre immense accomplie par le Comité International depuis sa fondation en 1894.

Il m'appartient, comme le rénovateur des Jeux Olympiques et comme le président du Comité International, d'exprimer ici à mes chers collègues la profonde reconnaissance que m'inspire leur appui si précieux, si fidèle et si persévérant. C'est notre union amicale qui a fait notre force.

PIERRE DE COUBERTIN.

* * *

La cinquième Olympiade, attribuée à la Suède par le Comité International Olympique, est organisée par un comité constitué, à la fois, par l'Union Nationale des sociétés suédoises de gymnastique et de sport — la plus haute autorité suédoise dans les questions relatives à l'organisation des sports et à leur direction — et par la Société Centrale de Suède pour l'avancement des sports. Cette dernière fédération a pour mission principale d'aider financièrement au développement des sports. La responsabilité technique des sports, en ce qui touche à l'organisation des Jeux, est, toutefois, assumée par les unions spéciales dépendant de l'Union Nationale, lesquelles ont, chacune en ce qui la concerne, constitué les différents comités spéciaux chargés d'organiser les concours sportifs qui auront lieu pendant les Jeux Olympiques. Ceci, à l'exception du tir, des jeux équestres et des régates à la voile pour lesquels des comités particuliers ont été constitués par les unions spéciales ne relevant pas de l'Union Nationale.

Ce n'est pas seulement aux seuls athlètes que la Suède souhaite la bienvenue à la Ve Olympiade, mais aussi à la foule des touristes qui s'intéressent aux sports et qui feront route vers la capitale de la Suède pour assister à ces solennités et profiter ainsi de l'occasion qui leur est offerte de faire connaissance avec le pays et le peuple suédois.

STADE.

Les Jeux Olympiques qui auront lieu à Stockholm en 1912, se tiendront dans le stade permanent élevé pendant les années 1910 et 1911, d'après les plans et dessins de l'architecte Torben Grut. Les frais de la construction atteignent le chiffre de 1,190,000 frs.

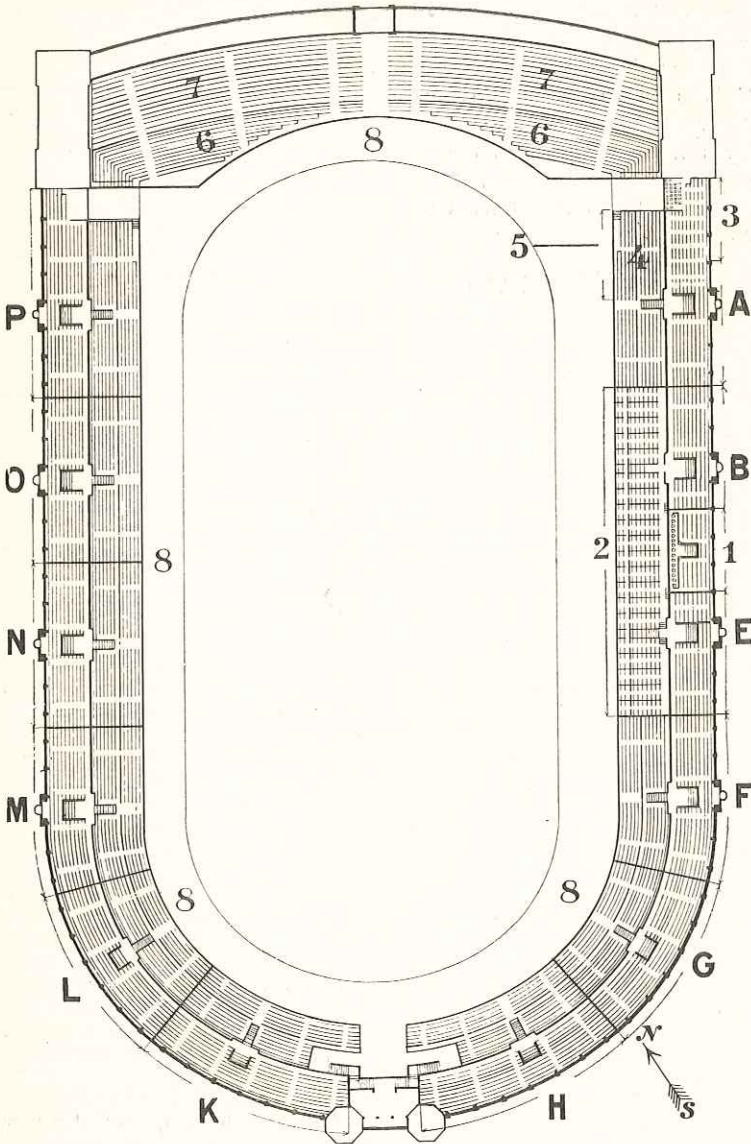
Le stade est bâti en briques suédoises d'un gris violacé et en granit grossièrement équarri. Son plan rappelle l'amphithéâtre type présentant la forme d'un aimant en fer à cheval, couvert sur toute sa superficie, dont les deux branches sont adossées au nord contre la pente d'un monticule sur lequel il s'appuie par ses deux beffrois; derrière ceux-ci sont situés les bâtiments de l'administration, sur la pente au fond de l'édifice. Il est couronné d'une galerie qui complète l'encadrement et réunit entre eux les bâtiments de flanc. Sous l'amphithéâtre, le long du corridor, se trouvent le foyer royal, les vestiaires, les salles de douches et les cabinets de toilette pour les athlètes, les cuisines pour la préparation des hors-d'œuvre, les arcades-promenoirs, etc. C'est seulement du promenoir extérieur, et par 12 escaliers débouchant au centre de leur secteur respectif, qu'on parvient aux places assises de l'amphithéâtre. L'accès sur les pistes intérieures a lieu par quatre portes voûtées qui se trouvent: la première, à l'extrémité Sud, marquée par deux tours de guet octogonales; la deuxième, au milieu de l'arcade Nord, et, les deux autres, près de chacun des beffrois Est et Ouest. L'accès dans le parc a lieu par trois groupes d'entrées pour l'amphithéâtre et par un groupe seulement pour chacune des moitiés de la pente Nord, qui sont situées: l'une près de l'angle Nord-est, l'autre près de l'angle Nord-ouest.

L'arène contient un terrain de foot-ball, des aires battues pour le saut et le lancement, et, tout autour, une piste de 383 mètres de circuit. Pendant l'hiver, l'arène peut être transformée en patinoire.

La construction est exécutée dans le style architectural suédois des premières époques du moyen-âge, style dont elle synthétise le développement continu, effectué librement à la manière moderne. Autour de la partie Sud, court une galerie extérieure ouverte donnant sur le parc. Les contreforts de cette galerie sont couronnés de blocs de granit prévus pour porter des motifs sculptés dont l'ensemble constituera un cycle de 30 figures en pied. Les huit entrées latérales sont flanquées, deux à deux, de blocs du même genre. Le beffroi Est porte un cadran en fer forgé noir et deux motifs en granit représentant le premier couple de la mythologie scandinave: Ask et Embla. Les lices des grands côtés sont terminées par des blocs cubiques qui seront sculptés en têtes grotesques.

Au milieu de l'arcade Nord seront hissés les drapeaux indiquant la nation à laquelle les prix auront été attribués. Les concours seront annoncés et les vainqueurs proclamés au moyen de signaux acoustiques et de mégaphones. Au milieu de la porte voûtée Sud est placée la tribune de la musique.

Les colonnes qui supportent le toit de l'amphithéâtre sont en bois de pin poncé, finement revêtues de peinture brune Van Dyck et décorées en blanc et en couleur. Les sièges d'amphithéâtre sont en bois résineux, peint en gris perle. Les colonnes supportent des couronnes et des guirlandes. En bordure du toit, s'inclinent sur l'arène des mâts de pavillon arborant les couleurs des différentes nations. Toutes les tours flanquant



1. Loge royale. 2. Loges. 3. Presse. 4. Délégués. 5. But. 6. Places pour les participants et les fonctionnaires. 7. Places debout. 8. Piste de course. A—P: désignation pour les sections et les entrées latérales.

Pour les prix des billets de séries voir page 13.

les entrées sont pourvues de drapeaux suédois et, en outre, de pavillons portant des marques conventionnelles et les lettres d'ordre des séries de billets.

Le stade deviendra un centre pour les sports scandinaves. Mais il sera aussi un forum pour les fêtes de plein air de différentes sortes. L'acoustique est excellente, ce qui permettra d'y faire entendre des concerts vocaux, d'y tenir des assemblées populaires et d'y donner des représentations en plein air. Pendant toute la durée des Jeux Olympiques, le nombre des places sera de 25,000.

EXTRAIT DU PROGRAMME.

Du 5 au 12 mai.

Lawn-tennis. Terrains couverts. Jeu simple pour messieurs et dames, jeu double pour messieurs et dames («mixte»).

29 juin—5 juillet.

Football (association).

Lawn-tennis. Cours extérieurs. Même programme que ci-dessus.

Tir. 1. Tir au fusil de l'armée, 2. tir au fusil de type au choix, 3. tir réduit, 4. tir au revolver et au pistolet, 5. tir aux pigeons d'argile, 6. tir au cerf courant, tous comportant des concours par équipes et des concours individuels.

6—15 juillet.

Sports Athlétiques. Dans le stade. Courses de 100, 200, 400, 800, 1,500, 5,000, 10,000 m., course de Marathon (40,200 m.), course de haies 110 m., marche 10,000 m. Saut en hauteur, saut en longueur avec ou sans élan, triple saut, saut à la perche, lancement du javelot, lancement du disque, lancement du poids et du marteau, pentathlon, décathlon. Concours par équipes: relais 400 m. et 1,600 m., courses par équipes 3,000 m., cross-country, distance: 8,000 m.; (courses par équipes et individuelles combinées), lutte à la corde.

Lutte. Dans le stade. Style gréco-romain, 5 classes de poids.

Escrime. Concours individuels au fleuret, concours individuels et par équipes à l'épée et au sabre.

Gymnastique. Dans le stade, concours individuels et par équipes, de même que présentations de mouvements gymniques.

Natation. Concours individuels pour messieurs (100, 200, 400 et 1,500 m., haute plongeon et plongeon du tremplin) et pour dames (100 m., plongeon ordinaire); concours par équipes pour les messieurs (course de 800 m. et water polo, équipes de 7 hommes) et pour les dames (course par équipes de 400 m.).

7 juillet.

Courses de bicyclettes sur route (le tour du Mälär) 320 km. Départ le 7 juillet à 2 h. du matin. Concours individuel et par équipes.

7—11 juillet.

Pentathlon moderne. Tir de duel à 25 m., 300 m. à la nage, escrime à l'épée, 5,000 m. au plus à cheval, cross-country, distance: environ 4,000 m.

13—17 juillet.

Jeux équestres. Pentathlon équestre («Military»), concours de dressage (épreuve individuelle), concours d'obstacles (épreuves individuelles et par équipes).

18—19 juillet.

Aviron: huit, quatre et single scull.

20—22 juillet.

Régates à la voile à Nynäs-hamn, classes de 6, 8, 10 et 12 mètres.



LES PRIX.

Aux Jeux Olympiques, les prix consistent en médailles et en diplômes olympiques. A chaque médaille décernée comme prix est joint un diplôme. Pour les concours par équipes, le diplôme est en outre décerné à l'équipe gagnante. Certains concours sont dotés de coupes challenges que les vainqueurs détiennent jusqu'à nouvel ordre.

PRIX CHALLENGES.

Branche sportive	Fondateur du prix	Détenteur.
<i>Sports Athlétiques.</i>		
Pentathlon	S. M. Le Roi de Suède.	Nouvellement fondé.
Décathlon	S. M. Le Tsar de Russie.	»
Course de Marathon	S. A. R. Le Prince héritier de Grèce.	J. J. Hayes, É-U d'A.
Lancement du disque, main au choix ..	Madame Montgomery.	M. J. Sheridan, É-U d'A.
<i>Lutte.</i>		
Poids lourds	The Gold & Silversmiths.	R. Weisz, Hongrie.
<i>Football.</i>		
	L'Union anglaise de football.	Grande-Bretagne.
<i>Escrime.</i>		
Concours par équipes à l'épée	Les escrimeurs anglais.	France.
Concours par équipes au sabre	La ville de Budapest.	Nouvellement fondé.
<i>Gymnastique.</i>		
Concours individuel	La ville de Prague.	G. A. Braglia, Italie.

Branches sportive	Fondateur du prix	Détenteur
<i>Jeux équestres.</i>		
Pentathlon équestre («Military»)	S. M. L'Empereur d'Allemagne.	Nouvellement fondé.
Concours de dressage	S.M. L'Empereur d'Autriche	»
Concours d'obstacles, épreuve par équipes	Comte Geza Andrassy.	»
Concours d'obstacles, épreuve individuelle	S. M. Le Roi d'Italie.	»
A la nation dont les représentants ont obtenu ensemble le meilleur résultat dans les différents jeux équestres.	La cavalerie suédoise.	»
<i>Pentathlon moderne.</i>	Baron Pierre de Coubertin.	»
<i>Aviron.</i>		
Huit avec barreur ..	Comte Brunetta d'Usseaux.	Leander Club, G:de Bretagne.
<i>Natation.</i>		
Course de 1,500 m.	Comte Brunetta d'Usseaux.	Union de natation anglaise.
Haut plongeon pour dames	Comtesse de Casa Miranda.	Nouvellement fondé.
<i>Tir.</i>		
Tir aux pigeons d'argile, concours individuel	Lord Westbury.	W. H. Ewing, Canada.
<i>Régates à la voile.</i>	France.	F. D. Mc Meekin, Grande Bretagne.



Insigne de participant.

FÊTE PUBLIQUE DES CHANTEURS SUÉDOIS.

L'Union des chanteurs suédois, qui comprend l'Union des chanteurs du district et les unions analogues de chanteurs de toute la Suède, et qui a pour but de contribuer à la pratique et au développement du chant à quatre voix d'homme, organise, à l'occasion des Jeux Olympiques de 1912 à Stockholm, une grande fête publique. A celle-ci prendront part environ 4,000 exécutants. On a aménagé, en vue de cette fête, un hall de chant situé Walhallavägen presque en face du Stade, lequel hall peut, sans compter les chanteurs, contenir 8,000 auditeurs.



Le premier concert sera donné le 12 juillet à 6 h. du soir dans ce hall. Le samedi 13 juillet, sera organisé un cortège-festival de chanteurs avec concert à l'intérieur du Stade. Le défilé, qui commencera à Stortorget (La grand'Place) à 5.30 de l'après-midi, arrivera au Stade, selon toutes prévisions, à 6.15 du soir. Environ 6,000 personnes prendront part à ce défilé. Un troisième concert sera donné, le samedi 14 juillet, à 7 heures du soir.



VENTE DES BILLETS.

Les billets pour les Jeux Olympiques ayant lieu dans le Stade (du 6 au 15 juillet) se composent des *billets de séries*, des billets pour les *Jeux équestres* (du 16 au 17 juillet), de même que des *billets de jour*, ces derniers seront délivrés seulement au jour le jour pendant la durée des Jeux. En outre, on pourra se procurer des billets spéciaux pour le concert du 13 juillet. Pour ce qui concerne les billets de séries, les dispositions suivantes seront en vigueur:

Les prix, pour les billets de séries, sont: section (voir page 9) F et P: 100 couronnes; E (places de loges): 200 couronnes; N 75 cour.

Les prix des billets relatifs aux Jeux équestres sont, pour les places de grands côtés du Stade: côté est en entier, 10 couronnes; places de loges 20 couronnes; côté ouest en entier, 5 couronnes, par jour.

Les billets sont expédiés seulement contre paiement fait à l'avance. Ils ne sont ni repris ni échangés.

Pour tout achat fait chez des commissionnaires, le prix est augmenté de 5%.

Comme les demandes de billets sont très nombreuses, il est de toute nécessité que les commandes parviennent le plus tôt possible à l'adresse ci-dessous:

OLYMPISKA SPELENS BILJETT FÖRSÄLJNING,
Norrmalmstorg 4, Stockholm.

Adresse télégraphique: Olympentré, Stockholm.



LOGEMENT A STOCKHOLM.

Vu que beaucoup de personnes demandent à louer des chambres pendant la durée des Jeux Olympiques, les touristes sont priés de retenir les leurs le plus tôt possible, soit à l'hôtel, soit dans les pensions ou chez les particuliers qui tiennent des chambres à leur disposition.

On retient des chambres par l'intermédiaire des représentants officiels du comité de logement des Jeux Olympiques, à savoir:

Stockholms Uthyrningsbyrå.

Adresse: Stockholm, Kungsträdgårdsgatan 12. A partir du 7 juin 1912, succursale: 20, Vasagatan (Hôtel Terminus).

Adresse télégraphique: Uthyrningsbyrå.

Téléphones: Riks. (de l'État) 49 36, 30 93 et 88 91. All. (public) 42 43, 83 91 et 88 91.

Nya Aktiebolaget Tjäders Byrå.

Adresse: Stockholm, Brunkebergstorg 12.

Adresse télégraphique: Tjädersbyrå.

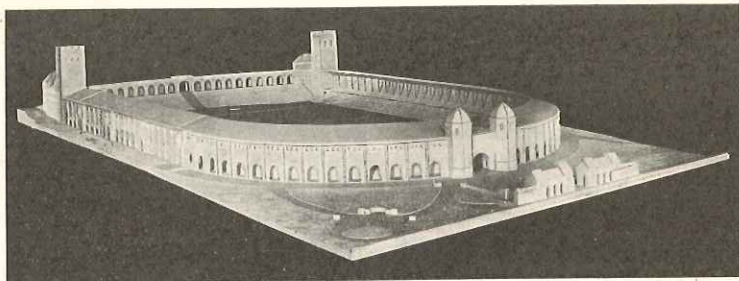
Téléphones: Riks. (de l'État) Tjädersbyrå. All. (public) 46 44, 48 48, 84 40 et 84 38.

Les demandes de chambres doivent mentionner:

- 1) Le nombre de chambres et de lits.
- 2) Le prix approximatif que l'intéressé consent à payer.
- 3) Le temps pendant lequel le logement sera occupé.

S'il était impossible de se procurer des chambres dans les hôtels ou les pensions, on pourrait en avoir de bonnes chez les particuliers à des prix variant entre 3 et 10 couronnes. Il y a une grande quantité de ces chambres, mais celles au meilleur marché sont en nombre limité.

En outre, on doit attirer l'attention sur ce fait que Stockholm possède de bonnes communications avec les localités des environs où l'on pourra également trouver à se loger.



Modèle du Stade.

ORGANISATION DU SPORT EN SUÈDE.

Le sport, en Suède, est très fortement organisé, en ce sens qu'on a réussi à grouper ensemble les différentes fédérations spéciales, qui, de cette manière, fonctionnent, sans arrangements ni attirail coûteux, comme un seul et même organisme: *l'Union Nationale des sociétés suédoises de gymnastique et de sport*, qui a été fondée en l'année 1903. On a pu, ainsi, introduire des dispositions statutaires communes, réaliser une excellente coopération et, grâce à une direction supérieure cohésive, soutenir, favoriser et développer les sports suédois.

L'assemblée de l'Union Nationale est la plus haute autorité pour tout ce qui concerne l'activité effective des sports suédois; elle se compose, d'une part, de représentants des sections, qui délèguent deux d'entre eux, et, d'autre part, de représentants des unions régionales, qui envoient un délégué à raison de 500 sportsmen, dont un au moins et 12 au plus pour chacune d'elles. L'assemblée de l'Union Nationale règle toutes les questions statutaires et autres affaires d'importance fondamentale et de nature constitutionnelle.

L'assemblée de l'Union désigne un conseil administratif supérieur composé de trente personnes, lequel constitue la plus haute autorité du pays en matière de sports. En outre, l'assemblée de l'Union Nationale nomme une commission statutaire chargée d'examiner et de résoudre toutes les questions se rapportant à une modification des statuts et à d'autres dispositions.

Le conseil administratif supérieur prépare les rapports à présenter à l'assemblée de l'Union Nationale, fixe les instructions, dispositions et règlements des concours dans toutes les branches sportives, et décide toutes les questions qui ne relèvent pas de l'assemblée de l'Union Nationale. Le conseil administratif supérieur nomme, en son sein, une commission administrative à laquelle incombe l'expédition des affaires courantes et le maniement des fonds de l'Union Nationale.

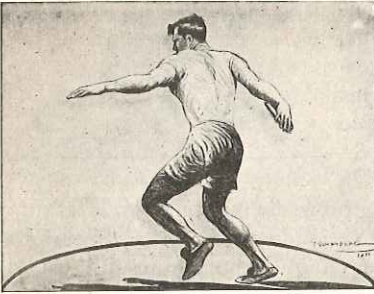


Les sociétés de sports relèvent, les unes des unions spéciales, les autres des unions régionales respectives. Chaque société paie une très faible cotisation à l'union spéciale. Pour devenir membre d'une union spéciale, une société sportive doit prouver qu'elle pratique réellement le sport en question. On ne verse aucune cotisation à l'union régionale. Les cotisations, en revanche, sont acquittées dans leur intégralité

à l'Union Nationale, et leur montant est proportionnel à l'importance des sociétés respectives. Depuis que l'Union Nationale et le conseil administratif supérieur sont fondés, leur président a toujours été S. A. R. Le Prince héritier.

C'est ainsi que, pour la gymnastique, l'escrime, le sport général, le patinage, le patinage sur la glace, le skiage, la natation, l'aviron, le canotage, le cyclisme, le football, le lawn-tennis, le golf et l'athlétisme, existent des unions particulières qui assument, d'une manière indépendante, le soin d'administrer et de diriger leurs branches sportives, et qui, vis-à-vis de l'étranger, les représentent en certaines circonstances, mais dont la coopération s'exerce sous la haute main du conseil administratif supérieur. Les sociétés appartenant à une union spéciale se réunissent chaque année en assemblée générale. Cette assemblée adopte les statuts approuvés par le conseil administratif supérieur de l'Union Nationale et désigne des comités qui ont à régler les affaires urgentes; il s'emploie à l'avancement et au développe-





ment des branches sportives qu'il représente, examine les questions d'amateurs, organise les concours de championnat et, enfin, a en main la direction technique des branches de sport respectives.

Les unions régionales, au nombre de vingt-et-une, correspondent, en général, aux divisions territoriales de la

Suède. A chaque union régionale appartiennent toutes les sociétés de sport réparties sur son territoire. Sous le contrôle des unions spéciales, les unions régionales président à la pratique des branches de sport respectives de leurs districts, veillent à ce que des concours régionaux de cham-

pionnat et autres soient institués et, enfin, tranchent les questions sportives qui surgissent dans leur cercle d'attribution. Les unions régionales fonctionnent conformément à des statuts uniques, fixés par



Insigne sportif.

l'assemblée de l'Union Nationale. L'administration appartient à un comité nommé, lors de l'assemblée générale, par toutes les sociétés appartenant à l'union régionale et, en outre, pour ce qui concerne

les unions régionales de plus grande importance, par les comités spéciaux des branches sportives particulières.

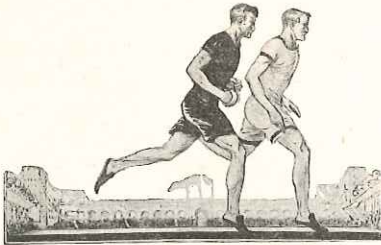
Pour ce qui est de la situation économique de l'Union Nationale, on doit dire que l'État suédois s'intéresse à son œuvre en ceci qu'il lui accorde une subvention annuelle prélevée sur les fonds de loterie



et représentant une somme d'environ 20,000 couronnes. De plus, l'Union Nationale possède des ressources propres constituées par les cotisations que lui versent, chaque année, les différentes sociétés.



Pour encourager le public à la pratique des sports et, surtout, pour l'engager à la continuer dans l'âge d'homme, l'Union Nationale a institué un *insigne sportif*. Celui-ci est attribué à chaque sportsman qui est citoyen suédois, qui appartient à l'une quelconque des sociétés affiliées, et qui y a droit en vertu des dispositions ci-dessous. L'insigne sportif comporte trois grades différents: celui en bronze, celui en argent et celui en or.



A droit à l'insigne sportif en bronze le sportsman qui, pendant une même année, satisfait à une des épreuves de chaque groupe. Celui qui, pendant chacune des années d'une série de quatre (consécutives ou non), satisfait à une des épreuves de chaque groupe, a droit à l'insigne en argent, et celui qui, pendant chacune des années d'une série de huit (consécutives ou non), satisfait à une des épreuves de chaque groupe, a droit à l'insigne en or. Toutefois, le sportsman qui, l'année où il accomplira ses 32 ans ou ultérieurement, satisfait à une des épreuves de chaque groupe, obtiendra l'insigne en or, qu'il ait ou non obtenu déjà l'insigne d'un des grades inférieurs.

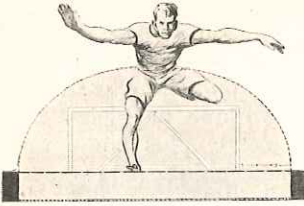
L'épreuve sera subie à l'endroit et à la date déterminés par le comité de la société intéressée ou, encore, lors du concours annoncé en bonne et due forme. Chaque épreuve aura lieu sous la surveillance de deux contrôleurs.

Les épreuves qui seront subies en vue de l'obtention de l'insigne sportif sont réparties dans les cinq groupes ci-dessous:

Groupe I. Parcourir 200 mètres à la nage (épreuve d'aptitude à la natation), ou gymnastique.

Groupe II. Saut en hau-





teur, minimum 135 cm., ou saut en longueur, min. 475 cm.

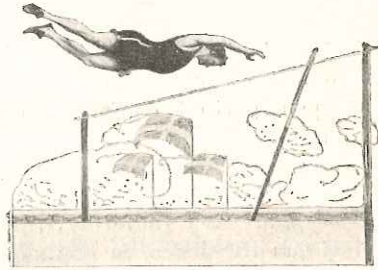
Groupe III. Parcourir à pied 100 mètres en un maximum de temps de 13 secondes, ou 400 mètres en un maximum de temps de 65 secondes, ou 1,500 mètres en un maximum de 5 min. 15 secondes.

Groupe IV. Escrime ou lancement du disque, minimum 40 mètres, ou lancement du javelot, minimum 50 mètres, ou jet de la boule, min. 16 mètres.

Groupe V. Parcourir à pied 10,000 mètres, maximum 50 min., ou à la nage 1,000 mètres, maximum 28 min., ou sur patins 10,000 mètres, maximum 25 min., ou sur skis 20,000 mètres en terrain accidenté, maximum 2 heures 15 min., ou à bicyclette 20,000 mètres sur route, maximum 50 min., ou prendre part au match final dans le concours de championnat régional de football ou, encore, prendre part au match de football dans le championnat de Suède.

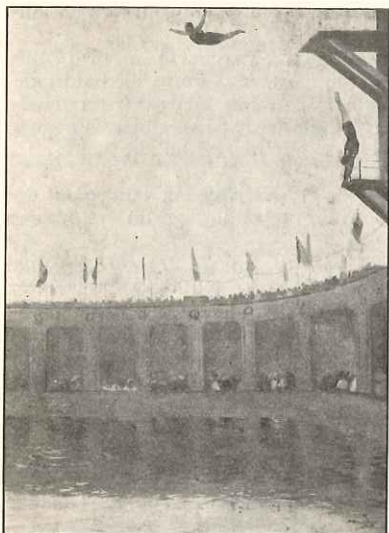
* * *

La première grande association ayant pour but l'activité sportive est la *Société Centrale pour l'avancement des sports*. Certes, il y avait auparavant des sociétés de sport en grand nombre, mais il n'existait aucune direction supérieure parfaitement agréée. En plus de cela, ces sociétés ne possédaient pas les ressources pécuniaires exigées lorsqu'il s'agissait d'organiser de grandes fêtes sportives ou d'y prendre part, ou lorsqu'on devait représenter la Suède à l'étranger en de pareilles occasions. Ces sociétés ne dispoaient pas non plus des moyens nécessaires à l'aménagement de terrains de sport. Pour favoriser ces intérêts, autant que pour vulgariser et faire aimer le sport, la Société Centrale susnommée fut fondée en 1897. L'importance du sport comme excellent instrument d'éducation nationale devint, grâce à l'activité de la Société Centrale, mieux connue, et l'application du sport commença à s'introduire et à s'implanter solidement dans la vie sociale du peuple suédois.



nationale devint, grâce à l'activité de la Société Centrale, mieux connue, et l'application du sport commença à s'introduire et à s'implanter solidement dans la vie sociale du peuple suédois.

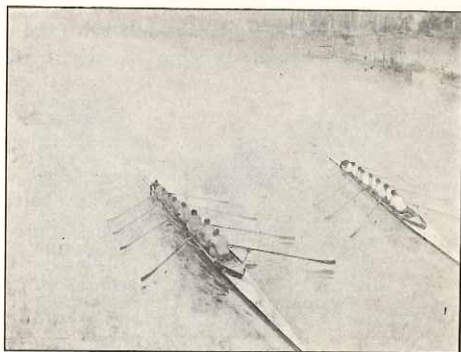
Entre les deux grandes organisations sportives: la Société Centrale et l'Union Na-



tionale, une entente est intervenue qui a partagé la tâche à accomplir par elles, de telle manière que la Société Centrale est la plus haute direction économique et la suprême autorité en matière de subventions à accorder, en revanche, l'Union Nationale constitue la plus haute autorité dans les questions qui concernent l'organisation et la direction des sports.

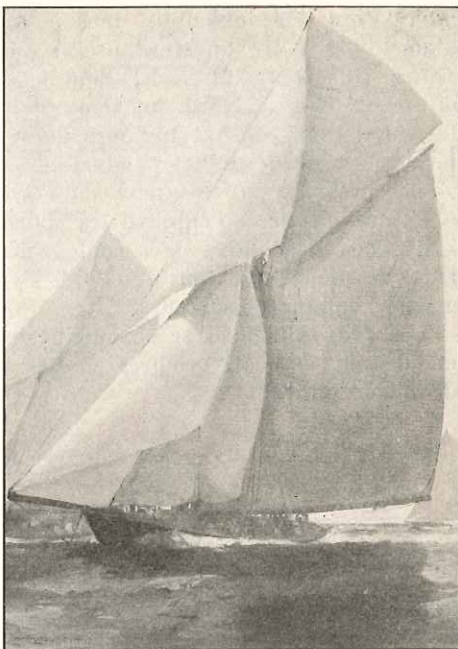
Lors de tous les grands événements sportifs, comme les Jeux Olympiques et autres, la Suède est représentée à la fois par les deux organisations.

L'activité intérieure, dans laquelle la Société Centrale s'est surtout concentrée, se révèle par l'encouragement qu'elle a donné et par les fonds qu'elle a alloués à l'aménagement, un peu partout en Suède, de terrains affectés au sport. De la majeure partie de ses propres deniers, la Société Centrale a créé et entretient le plus grand terrain sportif qui soit en Suède, à savoir l'esplanade d'Östermalm à Stockholm (*Östermalms idrottsplats*) qui renferme trois emplacements pour le football, ainsi que des pistes de course et des aménagements pour le saut ou les exercices de jet et autres, de même qu'un bâtiment de premier ordre pour le lawn-tennis avec deux aires couvertes et deux pelouses extérieures. Cet aménagement a nécessité une dépense d'environ 200,000 couronnes. L'esplanade d'Östermalm sera probablement utilisée par les futurs Jeux Olympiques de Stockholm, puisqu'elle est située tout près de l'édifice du Stade nouvellement construit et sera mise sans doute à la disposition des sportsmen prenant part aux Jeux pour leur



servir de terrain d'entraînement.

C'est par suite de l'intervention de la Société Centrale, par ses membres appartenant au Comité International Olympique et avec la sanction du gouvernement, jointe à l'adhésion de l'Union Nationale à l'idée que la Suède pouvait accepter la mission d'honneur d'organiser la cinquième Olympiade à Stockholm, que cette mission a été officiellement déferée à la Suède lors de la réunion à Berlin, en 1909, du Comité Olympique International. L'effort financier le plus important, ac-



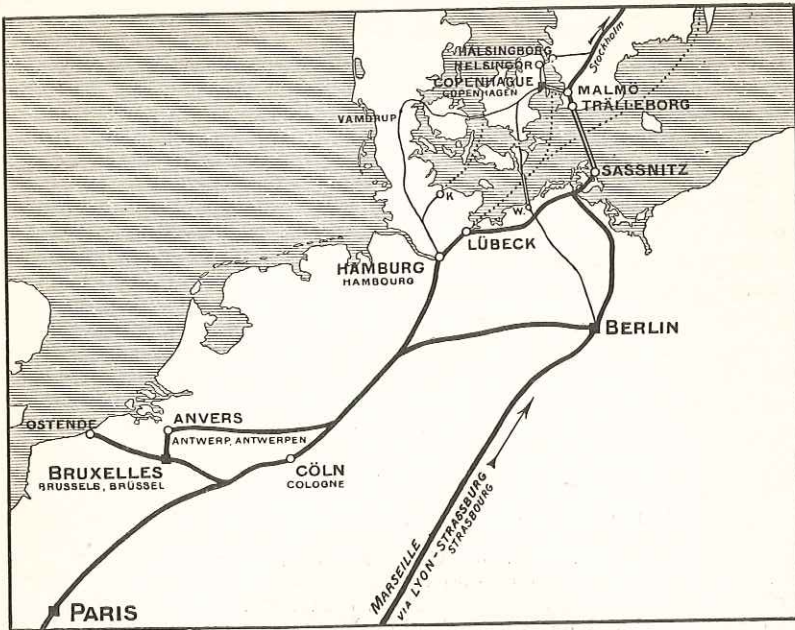
compli dans la vie sportive de la Suède par la Société Centrale, est, toutefois, l'institution des *Jeux du Nord*. La Société Centrale les a organisés, pour la première fois, à Stockholm en l'année 1901, sur le modèle des Jeux Olympiques. Comme leur nom l'indique, ils comprennent surtout les sports qui sont pratiqués en hiver dans les pays du nord, tels que skiage et patinage sous leurs différentes formes, traîneau à voile sur la glace, patinage à la voile, hockey sur la glace, luge et toboggan, courses de distance à cheval, courses de yachts, steeple-chase et autres courses à cheval dans la neige profonde, marche en skis sur une distance de 70 kilomètres, tirs de guerre sur skis, courses d'orientation militaires et rédaction d'un rapport pour de longues distances à parcourir ou, en d'autres termes, des épreuves en tout ce qui a nom de sport. En outre, entrent également dans le programme des Jeux du Nord les concours d'escrime et les présentations gymniques, ces dernières jointes aux danses nationales, à des auditions de musique scandinave et à des expositions d'images et de gravures ayant trait à l'histoire de Suède. Depuis que l'on dispose de grands halls de natation, des concours de natation du plus haut

intérêt ont été introduits dans le programme. Le chiffre du budget des Jeux du Nord oscille autour de 70,000 couronnes.

Les dits Jeux du Nord, dont le but est de présenter l'état du sport dans le Nord, ont lieu régulièrement à Stockholm tous les quatre ans et sont toujours fixés à la deuxième semaine de février; ils se déroulent pendant neuf jours. Ils sont, naturellement, prévus pour les pays du nord et, avant tout, ont pour objet de mettre à l'épreuve les sportsmen de la Suède même, mais ceux des autres pays sont également invités à y prendre part, de même que tous ceux qui s'y intéressent sont priés d'y assister comme spectateurs.

Les Jeux du Nord se sont tenus pour la première fois en 1901 et, depuis, ont été célébrés en 1905 et en 1909; on les reverra de même en 1913.





ITINÉRAIRES A SUIVRE POUR SE RENDRE A STOCKHOLM.

1. France—Stockholm.

Durée du voyage: Paris—Stockholm 43 heures.

a) Paris—Cologne—Hambourg (Gare Centrale)—Sassnitz—Malmö et Malmö—Stockholm. Voitures directes Paris—Hambourg (Central) une fois par jour et train direct Hambourg—Malmö deux fois par jour (voir ci-dessous 4 et 5 b); de là, trains directs pour Stockholm avec wagons-lits et wagons-restaurants.

b) Paris—Cologne—Hambourg (Central)—Copenhague—Malmö ou Hålsingborg—Stockholm (voir 5 c et 6).

Prix des billets: Paris—Stockholm, pour les itinéraires a) et b) 1^{ère} classe, 184: 70 frs.; 2^{ème} classe, 122: 30 frs.

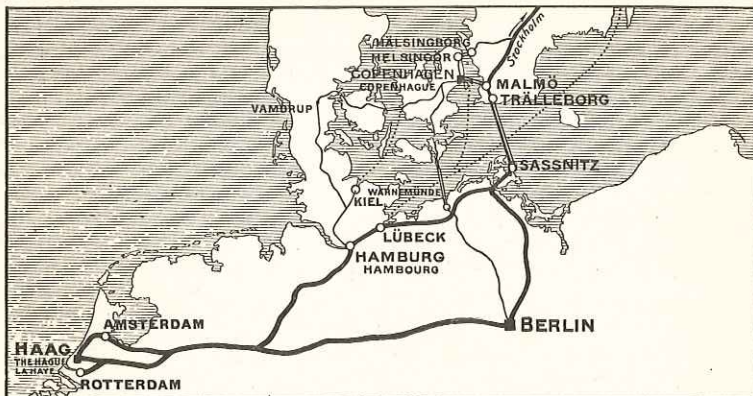
c) Paris—Cologne—Berlin—Stockholm, voitures directes de

Paris pour Berlin deux fois par jour et trains directs Berlin—Stockholm avec wagons-restaurants et wagons-lits deux fois par jour (voir ci-dessous 4 et 5 a).

Prix des billets: Paris—Stockholm 1^{ère} classe 198: 70 frs.; 2^{ème} classe 130: 10 frs.

Billets d'aller et retour valables, à la fois, pour les itinéraires a), b) et c): 1^{ère} classe 375: 70 frs., 2^{ème} classe 247: 30 frs. En outre, chaque jour: Nord-express, train de luxe Paris—Berlin.

Les billets de wagons-lits se commandent à Paris à l'Agence Thos. Cook & Son, Place de l'Opéra, et à l'American Express C^o, 11 Rue Scribe.



2. Belgique—Stockholm.

Durée du voyage: Bruxelles—Stockholm 40 heures.

Bruxelles—Stockholm: a) viâ Cologne—Hambourg ou Rosendaal—Wesel—Hambourg—Sassnitz (voir ci-dessous 5 b) ou Rosendaal—Wesel—Hambourg—Copenhague—Malmö ou Hälsingborg (voir ci-dessous 6).

Prix des billets: 1:ère classe 156: 40 francs, 2:ème classe 102: 65 francs.

b) viâ Berlin—Sassnitz (voir ci-dessous 5 a) ou Berlin—Copenhague—Malmö ou Hälsingborg.

Prix des billets: 1:ère classe 170: 60 francs, 2:ème classe 110: 60 francs. On délivre des billets d'aller et de retour.

(Les prix ci-dessus subiront certaines modifications à partir du 1:er Mai 1912.)

De même, billets directs d'Anvers pour Stockholm.

Les billets de wagons-lits sont délivrés à Bruxelles, chez MM. Cook & Son, 41 rue de la Madeleine.

3. Hollande—Stockholm.

Durée du voyage: Amsterdam—Stockholm 36 heures.

(De La Haye ou de Rotterdam, on peut prendre, pour Stockholm, des billets directs qui sont combinés par les agences de voyages mais qu'on ne délivre pas aux guichets des gares.)

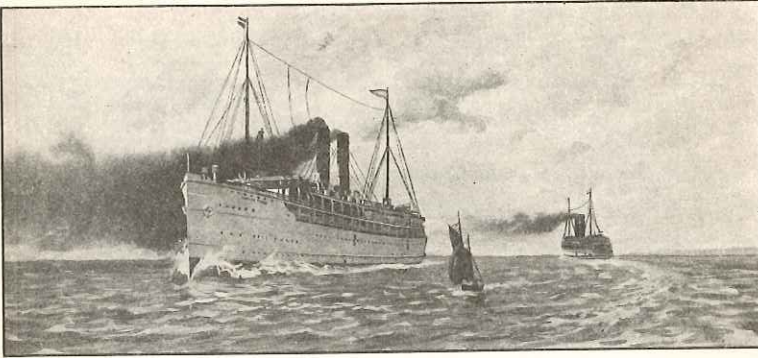
Amsterdam—Stockholm: a) viâ Rheine—Osnabrück—Hambourg—Sassnitz (voir ci-dessous à 5 b) ou Hambourg—Copenhague—Malmö ou Hälsingborg (voir ci-dessous à 6):

1:ère classe 65: 35 florins 2:ème classe 44: 60 florins.

b) viâ Osnabrück—Berlin—Sassnitz (voir ci-dessous 5 a) ou Berlin—Copenhague—Malmö ou Hälsingborg: 1:ère classe 73: 40 florins, 2:ème classe 47: 85 florins.

Voitures directes Amsterdam—Hambourg et Berlin.

Des places de wagon-lit se retiennent à l'Agence Thos. Cook & Son, 83 Damrak, Amsterdam.



4. Communications par bacs à vapeur Sassnitz—Trälleborg.

Des trains directs de Berlin et de Hambourg sont transportés en Suède au moyen de bacs à vapeur qui font le service entre Sassnitz, dans l'île de Rügen (Prusse), et Trälleborg, la ville la plus méridionale de la Suède. Ces bacs à vapeur sont les plus grands et les plus modernes de l'Europe; leurs dimensions correspondent à celles d'un vapeur de 6,000 tonnes et leur vitesse peut atteindre 17 nœuds 5. La durée de la traversée est de 3 heures 45.

L'installation de ces bacs satisfait aux plus hautes exigences, relativement au confort. C'est ainsi qu'elle comporte: salles à manger, salons de conversation, fumoirs, salles de bain, cabines etc., le tout présentant le caractère d'une sobre

élégance. Même les voyageurs pourvus de billets de 3^{ème} classe jouissent de grandes commodités. Les cabines des bacs à vapeur affectés au service de nuit sont disponibles à partir de 10 heures du soir jusqu'à 7 h. du matin. (Prix, pour les billets de chemin de fer de 1^{ère} et de 2^{ème} classes, 2 marks, pour ceux de 3^{ème}, 1 mark.) De cette manière, les voyageurs ne sont pas exclusivement tenus de prendre les trains en correspondance immédiate avec les départs de ces bacs. Les plus rassurantes mesures de précaution sont prises, et ils sont si stables dans leur allure que la mer la plus grosse ne peut causer d'indisposition aux voyageurs. La télégraphie sans fil est installée à bord.

5. Allemagne—Suède.

Durée du voyage: Berlin—Stockholm 22 heures, Hambourg—Stockholm 23 heures.

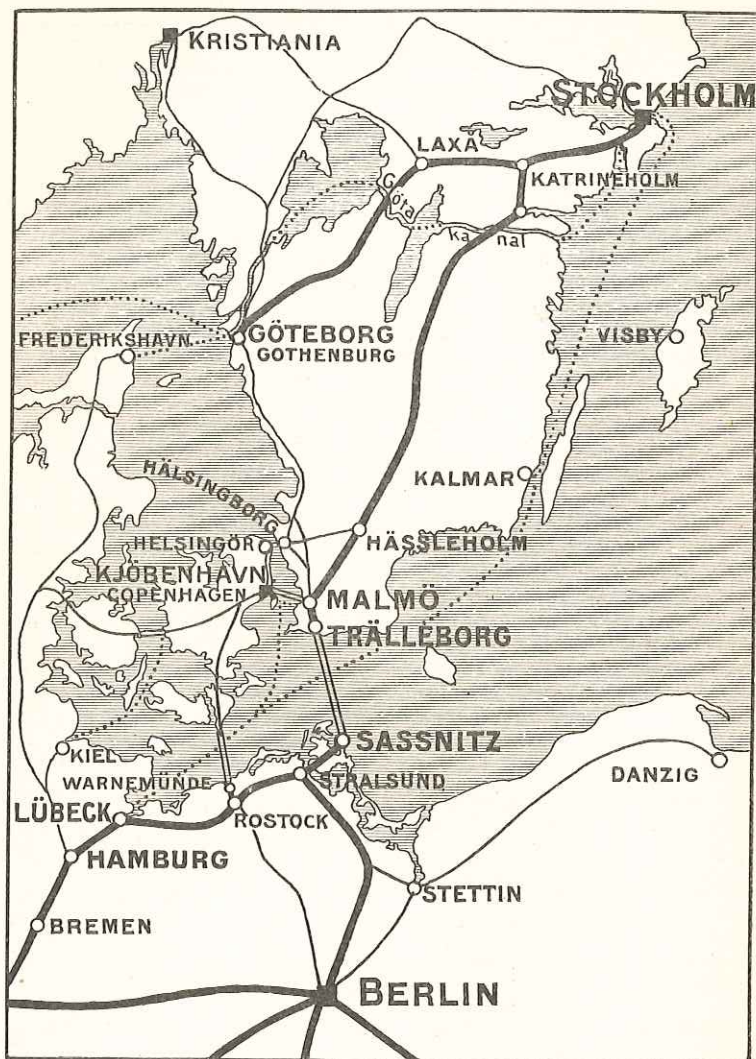
Observation. Il est nécessaire de commander à l'avance les billets de wagons-lits.

a. Berlin—Sassnitz—Trälleborg—Malmö—Stockholm.

Pas de changement de train par cet itinéraire.

Trains express directs Berlin—Stockholm: 1^{ère}, 2^{ème} et 3^{ème} classes avec wagons-lits de 1^{ère} et

de 2^{ème} classes ainsi que wagons-restaurants, 2 fois par jour.



Prix des billets: 1:ère classe 71: 90 marks, 2:ème classe 48: 60 marks, 3:ème classe 31: 20 marks.

Prix des places de wagons-lits: Berlin—Malmö ou Malmö—Stockholm 1:ère classe 12: 00 m., 2:ème classe 6: 00 m. Berlin—Stockholm,

dans lequel un voyageur muni d'un billet de 1:ère classe dispose, pour la totalité du parcours, de la moitié d'un compartiment, 20 m. Si le voyageur de 2:ème classe paie 10 m., il a droit à la troisième place de la banquette, même pendant le jour.

Il faut commander les billets à Berlin: Schwedisches Reisebureau, Unter den Linden 22—23; Amtliches Reisebureau; Bureau des billets de Potsdamer Bahnhof; Bureau des billets de Stettiner Bahnhof; Welt-

reisebureau Union, Unter den Linden 22—23; Internationales Reisebureau der Eisenbahn-Schlafwagen-gesellschaft, Unter den Linden 57; Reisebureau der Hamburg—Amerika Linie Unter den Linden 8.

b. Hambourg (Central)—Sassnitz—Trälleborg—Malmö—Stockholm.

A Malmö, changement de train, pour le train direct Malmö—Stockholm.

Trains express directs Hambourg (Central)—Malmö: 1:ère, 2:ème et 3:ème classes avec wagons-lits de 1:ère et de 2:ème classes et wagons-restaurants, 2 fois par jour.

Prix des billets: 1:ère classe 73: 20 m., 2:ème classe 49: 70 m., 3:ème classe 32: 10 m.

Prix des places de wagons-lits:

Hambourg (Central)—Malmö ou Malmö—Stockholm: 1:ère classe 12: 00 m., 2:ème classe 6: 00 m.

Les billets de wagons-lits se commandent à Hambourg: Amtliches Reisebureau à la Gare Centrale (Hauptbahnhof); Agence Th. Cook & Son, 39 Alsterdamm, et Bureau de la Compagnie Internationale des wagons-lits, Jungfernstieg.

c. Autres communications entre l'Allemagne et Stockholm.

Hambourg—Copenhague—Malmö: a) viâ Warnemünde; b) viâ Vamdrup, ces deux routes, avec wagons-lits directs Hambourg—Copenhague; c) viâ Kiel—Korsör (paquebot). De Copenhague à Malmö paquebot ou bac à vapeur (1 h. 30 de traversée). De Malmö, train pour Stockholm. Wagons-lits directs pour les trains de nuit entre Copenhague—Österbro et Stockholm.

Prix des billets: Hambourg—Stockholm: 1:ère classe 73: 20 m., 2:ème classe 49: 70 m., 3:ème classe 32: 10 m.

Les billets de wagons-lits se commandent à Hambourg, pour l'itinéraire passant par Warnemünde, au Bureau International des Wagons-lits, Jungfernstieg, et, pour l'itinéraire passant par Vamdrup, à l'Agence Thos. Cook & Son, 39 Alsterdamm.

Hambourg — Lübeck — Copenhague — Malmö, paquebot Lübeck

—Malmö, service quotidien. Traversée de Lübeck à Copenhague 14 heures. De Malmö, train pour Stockholm.

Prix des billets: Hambourg—Stockholm: 1:ère classe 55: 50 m., 2:ème classe 38: 70 m., 3:ème classe 26: 40 m.

Lübeck—Stockholm, bateau à vapeur, le mercredi et le samedi après-midi, 44 heures de traversée. Prix: 1:ère classe 45 m.; 2:ème classe 33: 50 m. (repas non compris). Ces navires font escale seulement à Kalmar. Il faut retenir ses places quelque temps à l'avance.

Berlin—Warnemünde—Copenhague—Stockholm. Train direct Berlin—Copenhague, 1:ère et 2:ème classes, 2 fois par jour. De Copenhague, voir plus haut.

Prix des billets: Berlin—Stockholm: 1:ère classe 80: 50 m., 2:ème classe 53: 40, 3:ème classe 34: 70 m.

6. Danemark—Suède.

Durée du voyage: Copenhague—Stockholm, de 13 à 15 heures.

Copenhague—Stockholm: a) *direct*, wagon-lit dans le train de nuit Copenhague Ö.—Malmö—Stockholm; b) paquebot ou bac à vapeur

Copenhague—Malmö et, de là, trains pour Stockholm partant 4 fois par jour.

Prix des billets: Copenhague—Stockholm 1:ère classe 35: 30 cour., 2:ème classe 21: 90 cour., 3:ème classe 14: 70 cour. Wagon-lit: 1:ère classe 10: 70 cour., 2:ème classe 5: 35 cour.

b) *viâ Elseneur—Hälsingborg.* De Copenhague à Hälsingborg, plusieurs bateaux par jour. De Hälsingborg pour Stockholm, 3 trains par jour; celui de nuit, avec wagon-lit, passe par Hässleholm.

Prix des billets: Copenhague—Stockholm 1:ère classe 41: 90 cour., 2:ème classe 25: 30 cour., 3:ème classe 16: 60 cour. Les prix des places dans le wagon-lit = a).

d) avec le paquebot «*Aeolus*», partant de Copenhague le mardi, 46 heures de traversée.

Prix des billets: 1:ère classe 25: — cour., 2:ème classe 16 cour. (repas non compris).

Autres communications: *Frederikshavn—Göteborg*, bateau, une fois par jour, 5 heures de traversée.

Prix des billets: 1:ère classe 8: — cour., 2:ème classe 6: — cour.

De Göteborg pour Stockholm, express 2 fois par jour.

Prix des billets: 1:ère classe 27: — cour., 2:ème classe 16: 20 cour., 3:ème classe 10: 80 cour. Prix des places de wagons-lits = a.

7. Norvège—Stockholm.

Durée du voyage Christiania—Stockholm 13—14 heures.

Christiania—Stockholm. a) *viâ Laxå*, trains directs 2 fois par jour, wagons-lits aux trains de nuit.

Prix des billets: 1:ère classe 37: 60 cour., 2:ème classe 23: 80 cour., 3:ème classe 15: 85 cour.

b) *viâ Kil—Ludvika*, voitures directes Christiania—Kil et Kil—Ludvika—Stockholm (wagon-restaurant) une fois par jour.

Prix des billets: 2:ème classe 22: 10 cour., 3:ème classe 14: 35 cour.

Trondhjem—Stockholm viâ Storlien, 23 heures. Wagons-lits.

Prix des billets: 2:ème classe 28: 20 cour., 3:ème classe 18: 60 cour.

Prix des places de wagon-lit: Christiania—Stockholm et Storlien—Stockholm 1:ère classe 10: 70 cour., 2:ème classe 5: 35 cour.

8. Russie—Finlande—Stockholm.

a) *S:t Pétersbourg—Åbo—Stockholm.* Durée du voyage 24 h. $\frac{1}{2}$. S:t Pétersbourg—Åbo avec train direct (wagon-restaurant); Åbo—Stockholm par paquebot, 12 heures 30.

Prix des billets: 1:ère classe 27: — roubles, 2:ème classe 19: 20 roubles, 3:ème classe 13: — roubles.

b) *S:t Pétersbourg—Helsingfors—Stockholm*, par bateau à vapeur, durée du voyage 42 heures.

Prix des billets: 1:ère classe 19: — roubles, 2:ème classe 15: — roubles, 3:ème classe 11: 40 roubles.

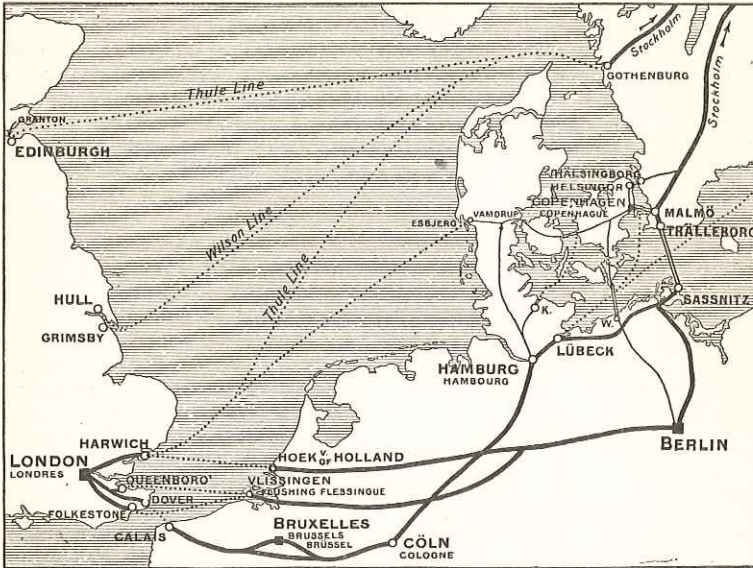
Les billets se commandent, pour les itinéraires a) et b), au Nordisk

Resebureau, 19 Bolschaja Konjuschenaja, S:t Pétersbourg.

c) *Riga—Stockholm*, bateau à vapeur, durée du voyage 23 heures. Le paquebot suédois (de la Compagnie d'armements «*Svea*») part de Riga le samedi à 4 heures de l'après-midi.

Prix des billets: 1:ère classe 17: — roubles, 2:ème classe 12: 50 roubles (repas non compris).

Les billets se commandent à l'avance aux agents-commissionnaires du vapeur à Riga, MM. P. Bornholdt & Co.



9. Angleterre—Stockholm.

A Route Continentale.

Durée du voyage Londres—Stockholm 47 heures.

a) Londres—Flessingue—Hambourg (Central)—Sassnitz—Malmö et Malmö—Stockholm.

Voitures directes Flessingue—Hambourg (Central), 2 fois par jour, Hambourg (Central)—Malmö (voir ci-dessus à 5 b) et Malmö—Stockholm avec wagons-lits et wagons-restaurants.

b) Londres—Flessingue—Hambourg (Central)—Vamdrup ou Warnemünde—Copenhague—Malmö ou Hålsingborg (voir ci-dessus à 6)—Stockholm.

Wagons-lits de 1^{ère} et de 2^{ème} classes, de Hambourg à Copenhague par les deux itinéraires, de même que de Malmö ou de Hålsingborg à Stockholm.

c) Londres—Hoek van Holland—Hambourg, de là = a) et b). Voitures directes Hoek van Holland—Hambourg 1 fois par jour.

Prix des billets: Londres—Stock-

holm par les itinéraires a), b) ou c) 1^{ère} classe £ 7/2/2, 2^{ème} classe £ 4/17/—.

d) Londres—Calais—Jeumont—Cologne—Hambourg—Stockholm. Voitures directes de Calais à Cologne et de Cologne à Hambourg.

Prix des billets: Londres—Stockholm 1^{ère} classe £ 8/13/—, 2^{ème} classe £ 5/15/9.

e) Londres—Flessingue—Berlin—Sassnitz—Stockholm.

Des wagons directs de Flessingue à Berlin Friedrichstrasse Bahnhof, 2 fois par jour. De là, 10 minutes de trajet en voiture jusqu'à la gare de Stettin, d'où partent des trains directs pour Stockholm (voir ci-dessus à 4 et 5 a).

f) Londres—Hoek van Holland—Berlin, de là = e).

Prix des billets: Londres—Stockholm par e) ou f), 1^{ère} classe £ 7/18/2, 2^{ème} classe £ 5/3/11.

g) **Londres—Calais—Jeumont—Cologne—Berlin—Stockholm.**

Voitures directes Calais—Cologne, Cologne—Berlin et Berlin—Stockholm.

Les billets se commandent à Londres à MM. Thos. Cook & Son, Dean & Dawson, Ltd, American Express Co., International Sleeping Co, Dr

Lunn, The Polytechnic Touring Association, Pickfords Ltd, Cooperative Shipping and Tourist Society, Ltd, Army and Navy Cooperative Society, Ltd, Daw's Steamship Agency, Sewell & Crowther.

Les billets de wagons-lits se commandent à MM. Thos. Cook & Son.

B. Routes de la mer du Nord.

Durée du voyage: Londres—Stockholm, environ 45 heures (traversée, 36 heures).

a) **Londres—Harwich—Göteborg—Stockholm** par les vapeurs de 3,000 tonnes, de la Compagnie «Thule», faisant le service entre Harwich et Göteborg. Ces vapeurs, qui possèdent des aménagements de 1^{ère} et de 2^{ème} classes, quittent Harwich le samedi soir après l'arrivée du train de marée venant de Londres, Liverpool street, et arrivent à Göteborg le lundi matin.

Prix des billets: Londres—Stockholm, 1^{ère} classe (1^{ère} classe sur tout le parcours) £ 5/11/6; 1^{ère}—2^{ème} classe (1^{ère} classe sur le paquebot, 2^{ème} en chemin de fer) £ 4/19/6; 2^{ème}—3^{ème} classe (2^{ème} classe sur le paquebot, 3^{ème} classe en chemin de fer) £ 3/8/3 (repas à bord y compris).

b) **Hull—Göteborg—Stockholm**, par les vapeurs de 3,000 tonnes de la Compagnie Wilson. Ces vapeurs, avec 1^{ère} et 2^{ème} classes, quittent Hull le jeudi soir après l'arrivée du train de marée venant de Londres, King's Cross Street et arrivent à Göteborg le samedi matin.

Prix des billets: Hull—Stockholm 1^{ère} classe (1^{ère} cl. sur tout le parcours) £ 5/11/6; 1^{ère}—2^{ème} cl. (1^{ère} cl. sur le paquebot, 2^{ème} cl. en chemin de fer) £ 4/19/6 (repas à bord y compris).

c) **Port de Granton (Edimbourg)—Göteborg—Stockholm** par

les vapeurs de la Compagnie «Thule», faisant le service entre Granton et Göteborg, 40 heures de traversée. Ces navires, qui ont 1^{ère} et 2^{ème} classes, quittent Granton, près Edimbourg, tous les samedis à la marée, et arrivent à Göteborg le lundi matin.

Prix des billets: Granton—Stockholm (1^{ère} classe sur tout le parcours) £ 5/10/3; 1^{ère}—2^{ème} classes (1^{ère} sur le paquebot, 2^{ème} en chemin de fer) £ 4/18/- (repas à bord y compris).

Remarque: En règle générale, les paquebots arrivent assez tôt à Göteborg pour qu'on puisse profiter de la correspondance avec le train express de midi se dirigeant vers Stockholm où il arrive dans la soirée. De Göteborg à Stockholm: train express de midi (avec wagon-restaurant) et train du soir, 9 heures de trajet; 1^{ère} et 2^{ème} classes aux trains de nuit. Les places se retiennent par l'intermédiaire du Nordisk Resebureau, Palace Hôtel, Göteborg.

d) **Londres—Harwich—Esbjerg—Copenhague—Stockholm.** Paquebot Harwich—Esbjerg 3 fois par semaine, 24 heures de traversée; Esbjerg—Stockholm 31 heures.

Prix des billets: Londres—Stockholm 1^{ère} classe £ 4/18/10, 2^{ème} classe £ 3/15/6.

10. Espagne et Portugal —Stockholm.

Durée du voyage: Madrid—Stockholm 70 heures.

Les voyageurs ont intérêt à prendre la ligne de Paris par Bordeaux ou celle de Marseille; de Paris, et de Marseille, voitures directes pour Hambourg ou Berlin. De Berlin, trains directs pour Stockholm (voir 4 et 5 a), pour Hambourg, voir 5 b et c.

11. Italie—Stockholm.

Durée du voyage: Rome—Stockholm, 60 heures.

Voitures directes sur les lignes Rome—Berlin, Gênes—Milan—Berlin ou Hambourg. En outre, Nord-Sud-express (tunnel du Brenner). Chaque jour, train de luxe Vérone—Berlin et Saint-Gothard-express, train de luxe quotidien entre Milan et Berlin. De Berlin, trains directs pour Stockholm (voir 4 et 5 a); pour Hambourg—Stockholm, voir 5 b et c.

12. Suisse—Stockholm.

Durée du voyage: Bâle—Stockholm 40 heures.

Voitures directes Bâle (Lucerne, Zurich, etc.)—Berlin ou Hambourg (à partir de là, voir 4, 5 a, 5 b et 6).

Bâle—Stockholm: a) par Berlin—Sassnitz—Stockholm.

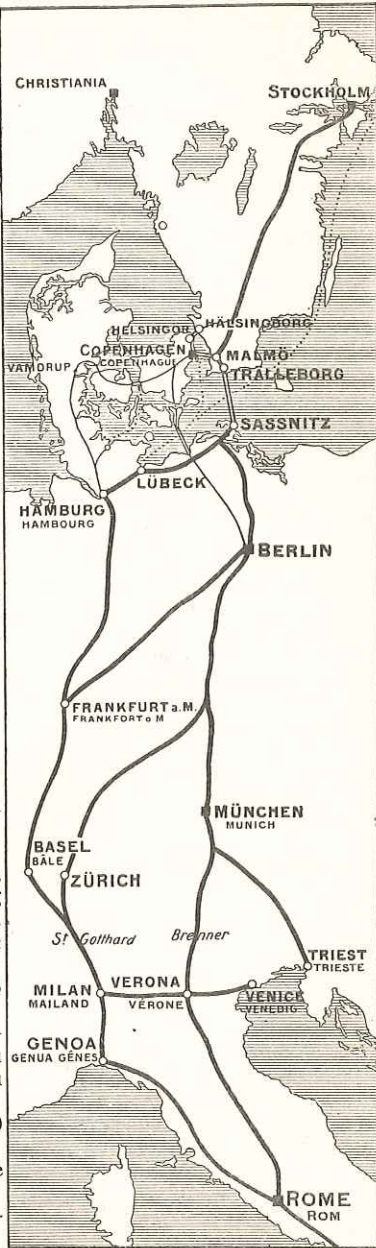
Prix des billets: 1:ère classe 176: 35 frs, 2:ème classe 115: 40 frs.

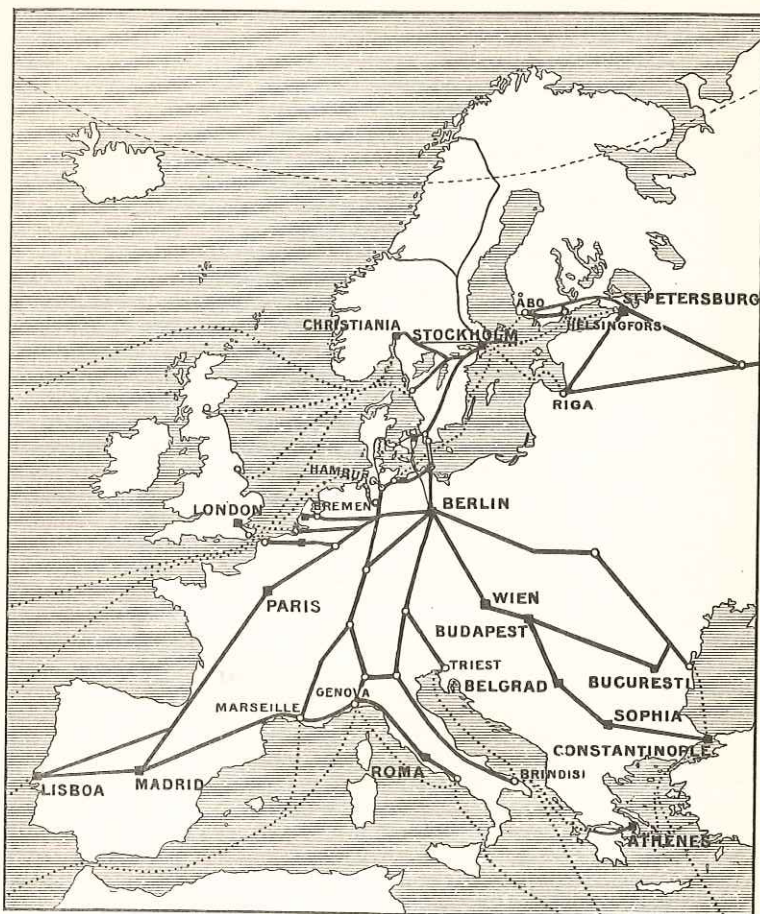
b) par Francfort-sur-le-Mein—Hambourg—Sassnitz—Malmö ou Hambourg—Copenhague—Malmö ou Hälsingborg.

Prix des billets: 1:ère classe 179: 20 frs, 2:ème classe 116: 20 frs.

c) par Cologne—Hambourg, et, de là, de même que b).

Prix de billets: 1:ère classe 186: — frs, 2:ème classe 120: 60 frs.





13. Autriche-Hongrie—Stockholm.

Durée du voyage: Vienne—Stockholm, 36 heures.

Voitures directes de Vienne, de Salzbourg, de Trieste, de Budapest, etc. pour Berlin. De là, trains directs pour Stockholm (voir 4 et 5 a).

Vienne—Stockholm viâ Berlin—Sassnitz—Stockholm ou Berlin—Copenhague—Stockholm (voir 4 et 5 a).

Prix des billets; 1:ère classe 169: — cour. autrich., 2:ème classe 108: 40 cour. autrich.!

Les billets de wagons-lits se commandent à Vienne chez MM. Thos. Cook & Son, 2, Stefansplatz.

14. Grèce—Stockholm.

Durée du voyage: Athènes—Stockholm, environ 114 heures.

<p>D'Athènes <i>a</i>) par bateau jusqu'à Brindisi; de là, voitures directes pour Milan et, de Milan, voitures directes pour Berlin (voir 11 et 5 a); <i>b</i>) par bateau jusqu'à Trieste et, de</p>	<p>là, voitures directes pour Berlin (voir plus haut 13); <i>c</i>) par bateau jusqu'à Constantinople; de là, voir l'itinéraire plus bas 16.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

15. Serbie et Bulgarie—Stockholm.

Durée du voyage: Belgrade—Stockholm 51 heures, Sofia—Stockholm 63 heures.

<p>De Belgrade et de Sofia, voitures directes pour Berlin viâ Budepest—</p>	<p>Breslau (à partir de Berlin, voir les itinéraires 4 et 5 a).</p>
-----------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------

16. Turquie—Stockholm.

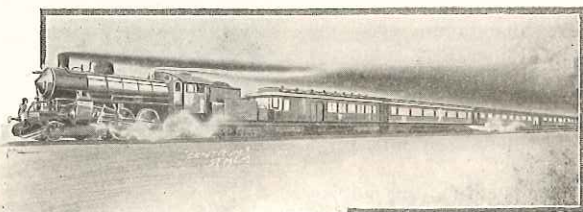
Durée du voyage: Constantinople—Stockholm, viâ Belgrade, 84 heures, viâ Constantza, 74 heures.

<p>Via <i>Belgrade</i>: de Constantinople à Berlin, voitures directes quotidiennes par Sofia, Budepest et Breslau. De Berlin, trains directs pour Stockholm (voir 4 et 5 a).</p>	<p>Viâ <i>Constantza</i>, 3 fois par semaine; de Constantza, voitures directes, par Lemberg et Cracovie, pour Berlin. Voir aussi plus bas 17.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

17. Roumanie—Stockholm.

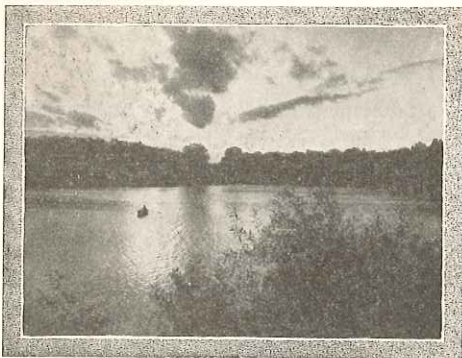
Durée du voyage: Bucarest—Stockholm, 58 heures

<p>De Bucarest, voitures directes, viâ Lemberg—Cracovie, pour Berlin. De</p>	<p>Berlin, trains directs pour Stockholm (voir 4 et 5 a).</p>
------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------



LA CLARTÉ DES NUITS EN SUÈDE.

La clarté des nuits est une particularité que présentent les pays septentrionaux pendant la période solsticiale. Au printemps, plus on avance



Nuit solsticiale dans l'archipel de Stockholm.

vers le nord, plus les jours augmentent de durée. Le 23 juin est le jour le plus long; à partir de cette date, la diminution de la durée diurne a lieu graduellement. Par suite de la grande étendue de la Suède au nord et au sud, cette augmentation de la durée des jours — ou diminution correspondante de celle des nuits — est très variable suivant les latitudes. C'est ainsi que, dans le sud de la Suède, la nuit de juin dure de 4 à 5 heures; à Stockholm, 2 heures 30 ou 3 heures; plus avant vers le nord, il n'y

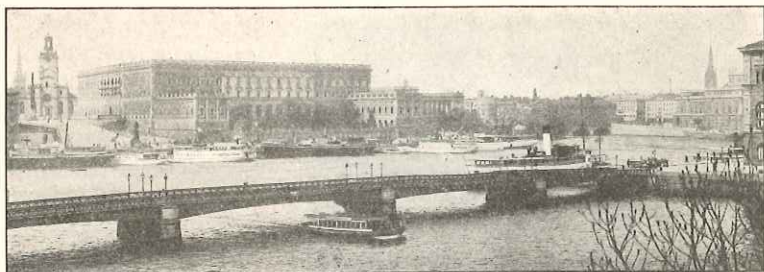
a plus de nuit du tout, seulement une faible lueur crépusculaire et, enfin, au nord du cercle polaire — à 32 heures de chemin de fer de Stockholm — *le soleil reste, sans interruption, au-dessus de l'horizon pendant toute la période comprise entre le 5 juin et le 12 juillet.* Même à la fin de juillet, il ne s'abaisse au-dessous de l'horizon que pour deux ou trois heures.

Cette lumière solsticiale est un spectacle unique et enchanteur offrant une grande richesse de couleurs merveilleuses et chatoyantes. Stockholm, avec ses eaux miroitantes, ses hauteurs escarpées et son charme estival, repose sous le clair-obscur de la nuit comme un joyau dont les facettes resplendissent de mille feux magiques.



Le soleil de minuit en Laponie.

Pour éviter tous mécomptes, nous devons faire bien ressortir que le phénomène de la clarté des nuits, — considéré, par beaucoup d'étrangers, comme se produisant tout l'été — n'a lieu, pour Stockholm et la région située au sud de la capitale, que pendant le mois de juin et les premiers jours de juillet.



Le château de Stockholm.

STOCKHOLM.

Une partie de l'archipel écossais, une partie de la plage napolitaine, quelques-unes des îles d'Hyères, quelques rochers de la chaîne granitique des monts Ours, certains coins des forêts canadiennes plantées de pins et de sapins, enfin, quelques quartiers de Paris, le tout, juxtaposé et encadré sur le rivage d'un golfe de la Baltique — c'est ainsi que le célèbre écrivain Max Nordau dépeint le site pittoresque de Stockholm. Sa façon de caractériser notre capitale, — même si l'on n'approuve pas la comparaison dans tous ses détails —, est exacte en ce sens, qu'elle donne l'image fidèle de la variété et de l'originalité de la nature tout autour de Stockholm. Certes, en dépit des influences nivelantes de la vie moderne, cette originalité de la nature n'a pas été supprimée totalement, aussi bien dans le voisinage immédiat qu'à l'intérieur même de la ville. Dans ce cadre d'eaux, de rochers granitiques et de luxuriante verdure, et au point où le Mælar se déverse dans la Baltique, bâtie sur des îles et des presqu'îles, s'élève une ville moderne de 350,000 habitants, avec de somptueux édifices, publics ou particuliers, d'une architecture souvent originale et digne d'attirer l'attention, avec des musées et des collections renommés, des rues bien entretenues, de superbes quais en granit, des parcs magnifiques, des hôtels confortables et des communications excellentes.

Mais, en même temps que Stockholm est une ville moderne, c'est aussi une vieille cité. L'endroit obtint le privilège municipal en l'année 1255, mais il était déjà peuplé bien avant cette date. La partie la plus ancienne de la ville est l'île où se trouve le château et qui offre beaucoup d'intérêt historique.

Le Stockholmien aime la nature, et, pendant l'été, il se plaît à demeurer dans les îles ou au bord de la mer et du lac Mælar. Un grand nombre de bateaux à vapeur, dont l'aménagement



Stockholm, le Torrent du nord et le Palais du
Parlement (à gauche).

anniversaire de Bellman, concert choral devant le buste du poète). Il faut citer, en outre, le parc de Haga, Kungsträdgården et le parc Berzélius.

ne laisse rien à désirer, assurent les communications dans toutes les directions. Pendant l'été, le peuple se rassemble de préférence à Djurgården où, sans compter Skansen, il trouve de nombreux divertissements. Les jours où l'affluence est le plus grande sont: le 6 juin (Fête de la Saint-Gustave, réjouissances à Skansen) et le 26 juillet (Jour

RESTAURANTS ET CAFÉS.

En proportion du chiffre de sa population, Stockholm est richement pourvu de restaurants élégants et de grands cafés. Les restaurants les plus recherchés sont: Grand Hôtel; Grand Hôtel Royal; Strandhôtel (Hôtel du Rivage), tous situés à Blasieholm, (îlot de Saint-Blaise); Operakällaren, dans une partie de l'édifice de l'Opéra; Hôtel Rydberg, sur la place Gustave-Adolphe; Hôtel Continental, rue de Vasa (Vasagatan); Rosenbad, rue du Torrent (Strömgatan), Restaurant du Palais Phénix (Adolf Fredriks Kyrkogata), Restaurant du Théâtre Dramatique; Restaurant Anglais, Stureplan (place Sture); Restaurant Riche, Restaurant Métropole, etc.

A Djurgården, se trouve le Restaurant de Hasselbacken, l'établissement d'été le plus à la mode.

Tous les restaurants ont des cafés où, très



Stockholm, le Torrent du nord, au fond, l'église
Saint-Jacques, la tour des téléphones etc

souvent, sont donnés des concerts l'après-midi et le soir. On peut écouter des orchestres jouant en plein air à Operaterrassen, à Blanches Café, aux Berns Salons, à Hasselbacken, etc.

En général, les prix, dans les grands cafés, se cotent de la manière suivante: petit déjeuner, 1 cour. 50; déjeuner, 2 cour.; dîner, de 2 cour. 75 à 3 cour. 50. En outre

des établissements susnommés, il y a un grand nombre de restaurants à prix modérés et des buffets automatiques à très bon marché.



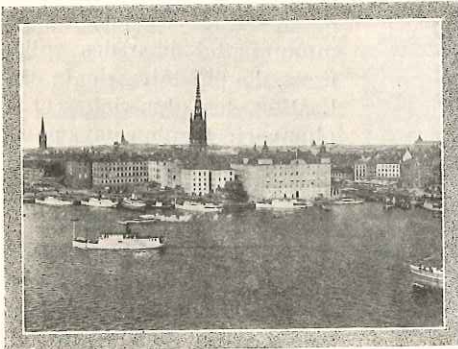
Stockholm, l'embarcadère vu de l'ascenseur Sainte-Catherine.

DIVERTISSEMENTS.

Pour les Jeux Olympiques, un comité spécial a été institué qui a pour but d'organiser des fêtes et de procurer au public des divertissements tels que spectacles, concerts, danses nationales et représentations en plein air.

CURIOSITÉS.

Château royal. Un des plus beaux châteaux royaux du monde, avec une situation admirable, unique, au centre d'une île, entre le lac Mælær et la mer. Le public est admis, chaque jour de la semaine, à y visiter des appartements somptueux.

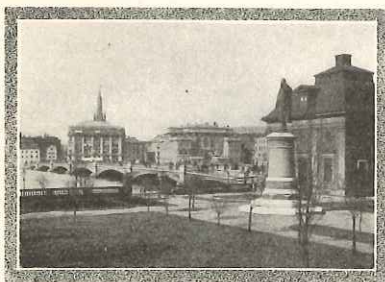


Stockholm, l'îlot des Chevaliers.

Le Palais du Parlement.

L'Église de l'îlot des Chevaliers, panthéon suédois avec de nombreuses chapelles sépulcrales et les sarcophages de rois et de reines, de princes et de princesses, ainsi que ceux d'illustres capitaines et hommes d'état de Suède.

Le Palais des Chevaliers, le plus bel édifice



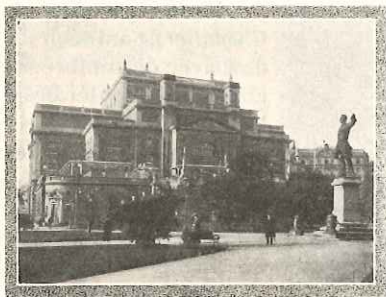
Stockholm, le pont de Vasa.

Le Musée National d'histoire naturelle, avec des collections botanique, zoologique, zoopaléontologique, minéralogique, ethnographique, etc.

La Bibliothèque Royale, renfermant environ 300,000 volumes, 10,000 manuscrits et près de 14,000 biblorhaptés pour plaquettes et brochures. Dans la salle ouverte au public sont, entre autres curiosités, exposés le «Codex aureus», évangile latin sur parchemin, datant du VI^e siècle, ainsi que le célèbre «Gigas librorum», le géant des livres ou Bible du Diable.



Stockholm, le Théâtre Royal Dramatique.



Stockholm, l'Opéra Royal.

de Stockholm; il date du XVII^e siècle.

Le Musée National, comprenant un musée d'histoire avec, entre autres, des spécimens de l'antiquité scandinave, une des collections archéologiques les plus riches; de plus, une section des arts et métiers ainsi qu'une grande galerie renfermant des œuvres de maîtres suédois et étrangers, des sculptures, des gravures, etc.

Le Musée du nord, palais monumental avec des collections de l'histoire de la civilisation, les plus riches et les plus variées qu'un pays puisse présenter, ainsi qu'une splendide collection d'armes, d'armures et de trophées.

Skansen, musée de plein air, célèbre dans le monde entier, et parc d'où l'on jouit d'une vue magnifique sur Stockholm. Il renferme des

constructions, des monuments commémoratifs etc., mettant en évidence la vie du peuple suédois, jadis et aujourd'hui. On y trouve aussi une collection des mammifères et des oiseaux norrois et scandinaves. Il s'y tient de nombreuses fêtes populaires. Presque chaque jour, pendant l'été, on y exécute des danses nationales où les personnes qui y prennent part sont revêtues de pittoresques costumes des différentes provinces du pays.



Stockholm, Strandvägen (La promenade du Rivage).

Le musée biologique est une institution unique, contenant une collection complète des oiseaux et des mammifères de la faune scandinave, empaillés et montés, d'après leur manière de vivre et de se comporter en liberté, d'une manière qui donne l'illusion absolue de la nature.



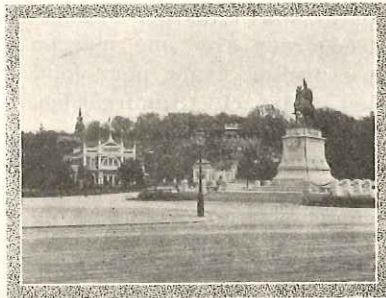
Stockholm, Musée du Nord.

Le musée d'artillerie, avec des trophées, des modèles d'armes portatives et de pièces d'artillerie remontant aux différentes époques depuis le XVI:e siècle jusqu'à nos jours.

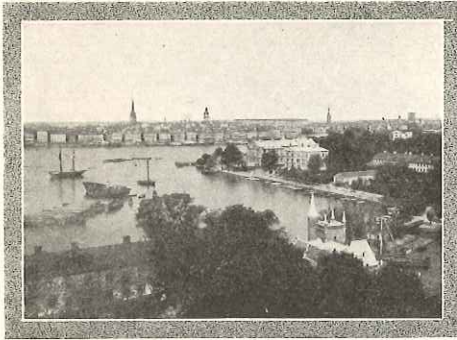
Autres musées et collections : le Muséum de pêche, le Musée géologique, l'Exposition des amis des ouvrages faits à la main (industrie textile suédoise), le Muséum d'agriculture, le Musée historique de la musique, les Archives nationales, le Panoptikon, etc.

le Muséum de pêche, le Musée géologique, l'Exposition des amis des ouvrages faits à la main (industrie textile suédoise), le Muséum d'agriculture, le Musée historique de la musique, les Archives nationales, le Panoptikon, etc.

le Muséum de pêche, le Musée géologique, l'Exposition des amis des ouvrages faits à la main (industrie textile suédoise), le Muséum d'agriculture, le Musée historique de la musique, les Archives nationales, le Panoptikon, etc.



Stockholm, Entrée de Djurgården et de Skansen.



Stockholm, Vue de Skansen.

La vieille ville, avec ses rues étroites et ses vieilles maisons (beaucoup de portails intéressants).

Statues: Gustave Vasa, Gustave-Adolphe II, Charles XII, Gustave III et d'autres rois, Charles de Linné, Berzélius et d'autres hommes célèbres.

Exposition d'art. L'exposition d'art moderne suédois se tiendra du

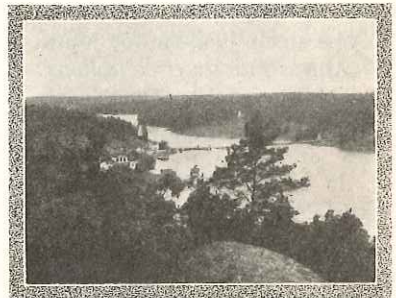
15 mai jusqu'aux environs du 15 août. Elle est organisée, par l'Association des artistes suédois, dans un local provisoire de Karlaplan (place Charles). La Société des artistes suédois ouvrira à l'Académie des Beaux-Arts, du 20 juin au 15 septembre, sa 20^{ème} exposition annuelle de peinture, de sculpture, d'architecture, etc., comprenant tous les travaux exécutés depuis 1890.

Œuvres d'art des endroits publics. Plusieurs sculptures d'artistes éminents se trouvent exposées dans certains lieux publics.

Théâtres: L'Opéra royal (peintures de plafond, foyer élégant), Théâtre Dramatique Royal (édifice somptueux construit en marbre; à l'intérieur, peintures artistiques. Cet édifice est un des plus beaux et des plus riches qui soient en Europe), le Théâtre Oscar (opérettes), le Théâtre Suédois, le Théâtre Intime, etc.

Parcs. Stockholm possède nombre de beaux parcs. On peut ranger parmi eux Djurgården, l'île sur laquelle Skansen est situé, qui a une superficie très étendue; c'est un parc naturel, extraordinairement beau et très fréquenté. Parmi les autres parcs, on remarque Kungsträdgården avec une superbe perspective ayant pour fond le Château, etc., Humlegården, et d'autres encore.

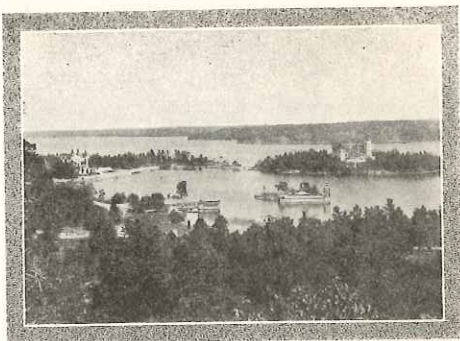
Points de vue. L'ascenseur de Sainte-Catherine d'où l'on contemple un panorama de Stockholm célèbre dans le monde entier, Skansen, Operaterrassen, Strandhotellet terrass et plusieurs autres.



Partie de l'archipel de Stockholm, Skurusund.

Autres curiosités : Parmi celles-ci, il faut mentionner des écoles primaires monumentales, des établissements de bains et de grands halls de natation, la situation des téléphones (exceptionnelle au monde, en ce sens que Stockholm compte un appareil pour 5 habitants).

Pour permettre aux touristes de visiter les curiosités de Stockholm, le bureau de voyages du nord (Nordisk Resebureau, Operahuset) organise, chaque jour, des tournées aussi bien en mailcoachs qu'en bateaux à vapeur.



Saltsjöbaden

EXCURSIONS.

Les environs de Stockholm et les villes du voisinage immédiat offrent de nombreuses occasions d'excursions. Le bureau de voyages du nord (Operahuset), le yacht à vapeur «Saga», etc., en organisent chaque jour.

Les étrangers ne doivent pas négliger de faire une promenade en voiture, en automobile ou en bateau à vapeur autour de Djurgården. Un bateau-mouche, partant de Bomslupstrappan, à Skeppsbron, fait, plusieurs fois par jour, cette excursion circulaire. De même, plusieurs autres bateaux de touristes accomplissent le même trajet autour de l'île à différentes heures de la journée.

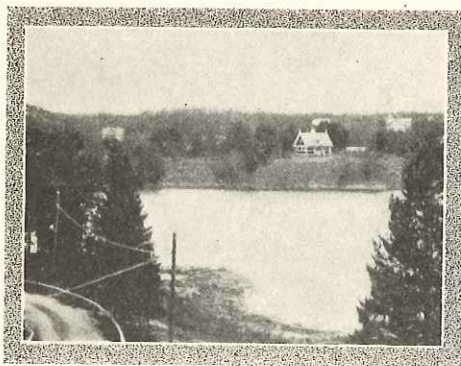
Excursions également aux châteaux de *Haga* et d'*Ulriksdal*,

tous deux avec de beaux parcs et des alentours où la nature est magnifique, du reste, ces excursions peuvent se faire au moyen d'une combinaison du chemin de fer et du bateau-mouche.



Sandhamn.

A *Djursholm*, ville de plaisance pittoresque, chemin de fer électrique, à une demi-heure de trajet de Stockholm.



Nynäshamn, Pavillon de réunion de la Société suédoise des régates à la voile.

a) La mer (dans l'archipel).

Le golfe de la Baltique, au fond duquel est bâti Stockholm, de même que la région la plus voisine située en avant de la terre ferme, est rempli d'îles et d'îlots boisés et rocheux entre lesquels les navires doivent chercher leur route. Dans ces îles, sont élevées de nombreuses et coquettes villas. Celui

qui n'arrive pas à Stockholm par mer ne doit point manquer l'occasion de faire une promenade plus ou moins longue dans cet archipel qui lui offre un panorama d'une grandeur imposante, animé par le grand nombre de vapeurs et de voiliers qui naviguent dans ces parages.

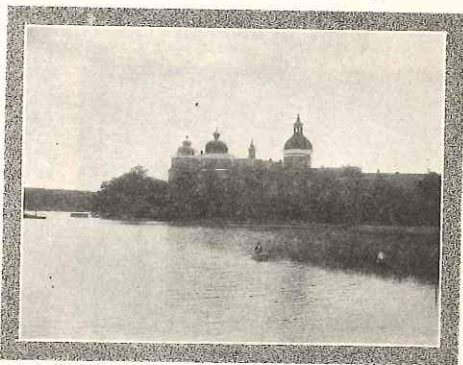
Les excursions préférées sont :

Saltsjöbaden, station balnéaire et villégiature à la mode, hôtels et restaurants, dans un golfe de la Baltique, à une demi-heure de trajet de Stockholm par chemin de fer (le bac à vapeur «Saltsjöbaden» transporte les voyageurs de la place Charles XII à la gare Stadsgården où ils prennent le train pour Saltsjöbaden), 1 heure et demie de trajet par le bateau «Gustafsberg» (poste d'amarrage en face de la statue de Gustave III), à travers le détroit célèbre et pittoresque de Skurusund.

Vaxholm, ville, but d'excursions assidûment fréquenté pendant l'été, hôtel et restaurant, vieille citadelle, à 1 heure de Stockholm.

Sandhamn, à 3 heures de Stockholm, dans la partie extrême de l'archipel, hôtel, pavillon de réunion de la Société suédoise des régates à la voile.

Dalarö, à 1 heure et demie de Stockholm via Saltsjöbaden, ville de bains.



Le château de Gripsholm.

Nynäshamn, station balnéaire et villégiature sur la Baltique, hôtel et restaurant, à environ une heure de chemin de fer de Stockholm. Port d'embarquement pour Visby, dans l'île de Gottland. Les régates à la voile des Jeux Olympiques s'y tiendront. C'est là, également, que la Société suédoise des régates à la voile a son pavillon de réunion.



Le château de Drottningholm.

b) Le Mælar.

A l'ouest de Stockholm s'étend le grand lac Mælar, parsemé d'îles au nombre d'environ 1,100, et dont les bords étaient déjà habités aux époques préhistoriques. Ces îles et ces eaux navigables offrent des sites qui s'harmonisent avec ceux que l'on admire dans l'archipel de la Baltique, mais le spectacle qu'offre ici la nature est d'un caractère plus doux et plus riant.

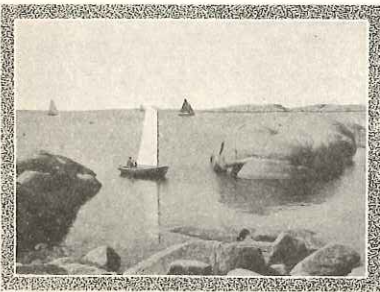
Les excursions les plus goûtées sont celles que l'on fait :

A *Drottningholm*, château royal, peintures historiques intéressantes et gobelins; belles promenades dans le parc, à 45 minutes de Stockholm par bateau à vapeur;

à *Gripsholm*, à 1 heure 30 de Stockholm par chemin de fer et à 3 heures par bateau à vapeur. C'est le château du royaume le plus digne d'attention au point de vue historique. Salles et pièces d'appartement avec aménagements, décorations et meubles des styles caractérisant les différentes époques; en particulier,

galerie de portraits offrant un vif intérêt (environ 1,900 toiles);

à *Skokloster*, — de Stockholm, voyage de 5 heures environ —, château comtal avec des meubles anciens, aménagements d'appartements, gobelins et collections superbes, parmi lesquelles, les collections d'armes, à elles seules, sont estimées à 4 millions de couronnes.



Partie de l'archipel de Bohuslän.



Kullen, en Scanie.

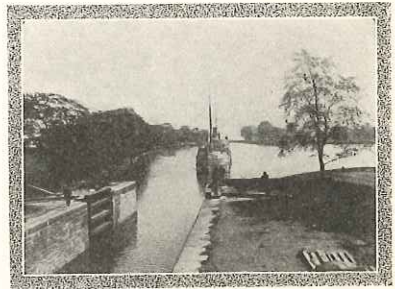
Argentéus, la bible de l'évêque Ulphilas (IV^eème siècle), monument le plus ancien de la langue gothique.

D'Uppsala, on se rend au domaine de Hammarby que possédait Carl von Linné (trajet en voiture) et à Älfkarleö, chute d'eau célèbre (à 1 heure 45 m. par le chemin de fer Uppsala—Gäfle).

VOYAGES EN SUÈDE.

Stockholm et la V^eème Olympiade seront, cet été, un but de voyage pour les touristes et les hommes de sport. Mais la capitale d'un pays n'est nullement l'image de celui-ci, et le mieux est de connaître l'une et l'autre. Des excursions dans l'intérieur de la Suède pourront être entreprises, non seulement après, mais, aussi, avant les Jeux Olympiques. C'est à l'époque de la Saint-Jean, que le pays apparaît dans sa parure la plus pimpante avec des couleurs claires, légères et vives, aussi bien pendant le jour qu'au sein des nuits merveilleuses dont nous avons parlé plus haut. Il ne nous est pas possible d'entrer ici dans des descriptions de détail, mais, nous désirons donner à ceux qui ne connaissent point encore notre patrie un aperçu de son caractère varié leur permettant de s'orienter ensuite dans les tournées d'études qu'ils voudraient y effectuer.

La partie la plus méridionale de la Suède est la Scanie, à la population dense, avec des récoltes abondantes sur un sol fertile où se pratique la culture intensive, avec de grandes propriétés, de vieux châteaux, des manoirs seigneur-



Partie du Canal de Gothie.

c) à Uppsala.

Uppsala, à 1 heure 15 m.—1 heure 45 m. de Stockholm par chemin de fer. C'est le centre historique du royaume en même temps que la plus vieille ville universitaire de Suède. Curiosités: la cathédrale avec des tombeaux d'hommes et de femmes célèbres, le château, les bâtiments de l'Université et la bibliothèque qui contient, entre autres raretés, le Codex

riaux, des monuments commémoratifs, des fermes splendides, des villes et de grands centres industriels. Du côté de la plaine, se prolongent des chaînes de collines offrant de pittoresques points de vue. Près du détroit d'Öresund, la terre et la mer s'unissent pour composer un tableau qui n'a pas son pareil. Dans cet étroit canal entre la Suède et le Danemark, bordé de côtes char-

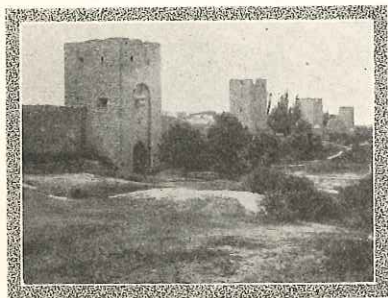


Château de Kalmar.

mantes aux lignes onduleuses, avec des villes actives et de blanches habitations perdues dans l'épaisse verdure, passent chaque année plus de 50,000 navires battant pavillon de toutes les contrées du globe. Et là où l'Öresund devient le Cattégat aux amples et profondes eaux, la Suède détache la presqu'île rocheuse de «Kullen» battue par l'océan qui vient briser ses flots écumeux contre les parois granitiques de la falaise creusée de grottes profondes et coupée de larges entailles, tandis que, du côté de la terre, des bois de hêtres, dominant une riche végétation, couvrent des pentes molles et riantes.

Rendez-vous de touristes: *Falsterbo* (bains de mer), *Malmö* (hôtel de ville, muséum, parc), *Lund* (cathédrale de style roman avec cryptes, bâtiments de l'université, muséum de l'histoire de la civilisation), *Hälsingborg* (situation pittoresque à la partie la plus resserrée du détroit d'Öresund, dite «Kärnan» ou mèche de mât, tour historique, source d'eaux minérales), *Kullen*, desservi par la station *Mölle*, un des rendez-vous de touristes les plus fréquentés de l'Europe septentrionale, (voir plus haut).

* * *



Visby, île de Gotland.

Au nord de la Scanie, le caractère du pays se modifie. Des territoires forestiers de grande étendue avec d'innombrables lacs et des cours d'eau, des contrées arides, alternant avec des régions fertiles, attendent le voyageur.



Partie de Bergslagen, Ludvika.

Parmi les lacs, on remarque le Vänern et le Vättern, les plus grands lacs intérieurs de l'Europe après le Ladoga et l'Onéga.

A l'est, la côte est baignée par la Baltique, à l'ouest par le Cattéat. Ces deux côtes sont bordées d'archipels qui présentent un caractère bien différent. La côte orientale est, en général, telle que nous l'avons déjà décrite en parlant

de Stockholm, celle à l'ouest, par contre, est bien moins importante, les rochers y sont dénudés ou recouverts d'une maigre végétation. Leur aspect produit une impression particulière de grandeur émouvante lorsque la Mer de l'Ouest roule contre eux ses hautes vagues crêtées d'écume.

Rendez-vous de touristes: *Båstad* sur le Cattéat (station balnéaire); *Gothembourg*, deuxième ville du royaume (édifices publics magnifiques, parcs splendides, grand port très animé, musée contenant des collections représentatives de l'art suédois, etc., etc.); *Trollhättan* (chute d'eau célèbre dans le monde entier); *Marstrand*, *Lysekil* et autres stations balnéaires, dans l'archipel de Bohuslän; *Jönköping*, sur les bords du Vättern (situation pittoresque); le *château de Vadstena*, près du même lac; le *château de Kalmar*, sur la Baltique, et autres édifices pleins de souvenirs historiques.

A travers le pays, du sud-ouest au nord-est, s'étend la célèbre artère navigable: le *canal de Gothie* — allant de Gothembourg à Stockholm —, qui n'est pas un canal, dans l'acception ordinaire du mot, mais bien plutôt une jonction commune à quelques cours d'eau se déversant des grands lacs Vänern et Vättern dans les lacs intérieurs de moindre importance, à certains fleuves et, pour le reste, à des voies de batellerie construites de main d'homme. L'ensemble comprend 74 écluses, et le trajet s'accomplit à travers des régions qui offrent une image typique de la na-



Chute d'eau d'Ålfkarleö, Uppland.

ture spéciale à la Suède. — A l'est de la terre ferme, se trouvent les deux îles d'*Öland* (la station balnéaire de *Borgholm* est située près des ruines du même nom) et de *Gottland* avec *Visby* (une des vieilles villes d'Europe les plus intéressantes, avec un mur d'enceinte bien conservé, des tours et de nombreuses et belles ruines d'églises).

* * *

Au nord des lacs *Mælår*, *Hjælmar* et *Vänern*, qui forment comme une ceinture à la Suède centrale, le caractère du paysage se modifie. Il devient souvent grandiose, offrant de hautes montagnes

azurées et couvertes de sombres forêts avec quantité de lacs et de rivières torrentueuses. Dans le «*Bergslagen*», le pays est riche en métaux, surtout en minerai de fer, et l'on y rencontre un grand nombre de champs métallifères. Le minerai de fer suédois, aussi bien celui que l'on trouve ici que celui extrait en Laponie, possède, — comme chacun sait —, une qualité remarquable qui le fait fort rechercher à l'étranger.

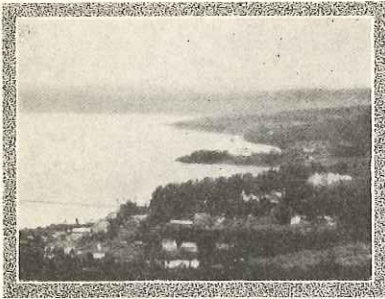


Le «bateau d'église» en Dalécarlie.



Intérieur d'habitation, en Dalécarlie.

Rendez-vous de touristes. Au premier rang des différentes parties de la Suède où les touristes se portent de préférence, on doit citer la *Dalécarlie*, célèbre autant par sa nature gracieuse que par sa population vraiment suédoise, qui présente une civilisation rurale très développée, et qui a conservé pieusement les mœurs et les costumes du temps passé. Les endroits les



Rättvik, en Dalécarlie.

plus connus des touristes sont *Leksand* et *Rättvik*, tous deux près du grand lac Siljan. En particulier, il est d'un vif intérêt de s'y trouver un dimanche, à l'heure du service divin, et de voir une notable partie de la population, revêtue de pittoresques habits nationaux, s'avancer vers les églises en ramant dans de grands bateaux. A Falun, capitale de la Dalécarlie, se trouve une mine de cuivre célèbre qui, autrefois, était celle du monde entier rapportant le plus. Du reste, c'est la Dalécarlie qui possède les plus grandes usines métallurgiques de Suède (Domnarfvet) et la plus importante fabrique de papier de l'Europe (Kvarnsveden).

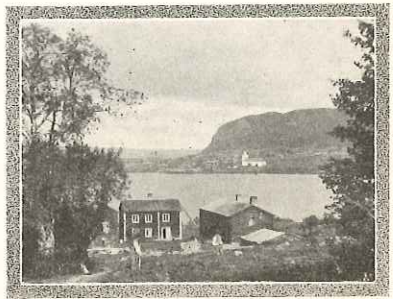
De Stockholm, on se rend, par voitures directes, à Falun et à Rättvik en quelques heures: 1) par Gäfle, après être passé à Uppsala et à Älfkarleö (dans le voisinage, la célèbre chute d'eau), ou 2) par Ludvika, à travers le Bergslagen.

A l'ouest, dans la province de Värmland, en particulier à *Frijkensjöarna* et dans les environs décrits en certains passages de la légende de «Gösta Berling», se trouvent des sites qui se distinguent par la grande beauté qu'y offre la nature.

* * *

La partie septentrionale de la Suède peut, au point de vue du tourisme, se diviser en trois régions, à savoir: le Jämtland, les territoires de Indalsälven et de Ångermanälven et, enfin, la Laponie.

Jämtland. Cette province est une des plus belles de Suède et une des plus visitées par les touristes. C'est le «pays» des chutes d'eau, parmi de grandes chaînes de montagnes couvertes de neige et des vallées boisées déroulant de vastes panoramas. En raison de l'air pur et vivifiant qu'on y respire se trouvent ici un grand nombre de localités où l'on vient faire des cures d'air.



Partie du Grand Lac (Storsjön), Jämtland.

Rendez-vous de touristes: *Åre, Dufed* (Tännforsen, chute d'eau de 30 mètres de haut et de 70 m. de large), *Storlien* (nature des hauts plateaux). De *Östersund*, excursions à faire sur le Grand Lac (Storsjön) et dans les montagnes du Jämtland.



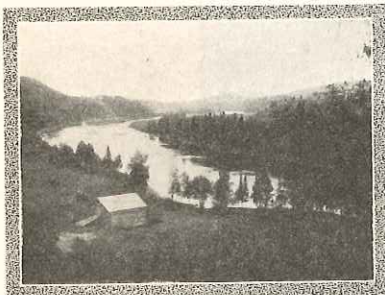
La chute d'eau de Tännforsen, Jämtland.

Le pays des grands cours d'eau. Parmi les grandes rivières de la Suède septentrionale, l'*Indalsälven*, 316 km. de longueur, et l'*Ångermanälven*, 389 kilomètres, occupent les premières places en raison de leur beauté et de la facilité d'accès qu'ils offrent aux touristes. Un trajet en bateau à vapeur, au milieu des violents rapides de l'*Indalsälven*, est intéressant et, même, captivant. Ces cours d'eau procurent aussi l'occasion de se faire quelque idée de l'industrie du bois, extraordinairement puissante en Suède, par les grandes quantités de poutres et de madriers qui sont charriés par les eaux jusqu'aux points d'embarquement.

Rendez-vous de touristes: *Bispgården—Utane, Sundsvall* (le plus grand centre européen d'exportation du bois), *Härnösand, Sollefteå*.

La Laponie, pays du soleil de minuit. La Laponie est le nom de la partie la plus septentrionale de Suède; elle est située au delà du cercle polaire qui est coupé par un chemin de fer, le plus au nord qui soit au monde.

La Laponie est le pays du soleil de minuit, car, pendant plusieurs semaines, en été, l'astre-roi reste sans interruption au-dessus de l'horizon. Même à la fin de juillet, il ne se couche guère que pendant deux ou trois heures.



Ångermanälven, Ångermanland.

La Laponie est le district minier le plus riche du monde — ici, toutes les mines de fer sont à fleur du sol.

La Laponie est l'habitat des Lapons nomades et des rennes.

La Laponie est, pour la Suède, le pays des neiges éternelles, des glaciers, des grands lacs de montagne, des hauts,

sommets et des chutes d'eau les plus élevées. Le mont *Kebnekaise* culmine à 2,123 mètres, le lac *Torneträsk* a une superficie de 326 km. carrés, la chute d'eau *Harsprånget* a 75 mètres de haut et est à rapprocher du Niagara, *Stora Sjöfallet* tombe verticalement, et en deux ressauts, d'une hauteur de 40 mètres.

Rendez-vous de touristes: *Gällivare*, *Kiruna* et *Abisko*. Ces localités sont situées près du chemin de fer et peuvent être utilisées comme points de départ d'excursions plus étendues.

* * *

Ce qui précède a pu donner seulement, dans ses contours extérieurs, une idée du caractère varié du pays de Suède et de ses curiosités. Puisse pourtant ce court aperçu être une exhortation, pour ceux qui ne connaissent pas encore notre pays, à venir l'étudier. Les voyages sont faciles par trains particulièrement commodes et par bateaux à vapeur confortables, en même temps, les prix des billets sont à prix réduits. On peut citer, comme exemples du bon marché des billets de chemin de fer, un parcours de 618 km (Malmö—Stockholm) qui coûte 20 cour. 10 öres en 2^{ème} classe, et un de 1,542 km (Stockholm—Riksgränsen, en Laponie) qui coûte, en 2^{ème} classe également, 38 cour. 40 öres. On peut obtenir de plus amples informations, hors de Suède, par l'intermédiaire de tous les bureaux de voyages ou, en Suède, à la Société Suédoise de touristes, à Stockholm (*Svenska Turistföreningen*), ou au Nordisk Resebureau, Stockholm, Gothenbourg et Malmö, qui délivre aussi des billets de chemins de fer et de bateaux à vapeur.



Jour d'été en Laponie, Abisko.

CARTES.

TRADUCTIONS.

1. Stockholm et ses environs.

Fotboll = Football. *Träningsplats* = Terrain d'entraînement. *Jaktskytte*
= Stand de tir. *Idrottsplats* = Esplanade de sport. *Centralstation* =
Gare centrale. *Stadion* = Stade. *Tennis* = Tennis.

2. Le Mælär avec le parcours de la course cycliste:

«Le Tour du Mælär.»

Kontrollstationer = Postes de contrôle.

3. Plan de Stockolm.

A. Bureau de logement, 20, Vasagatan (Hôtel Terminus).

B. » » » 12, Kungsträdgårdsgatan.

C. » » » 12, Brunkebergstorg.

1. Gare centrale.

2. Débarcadère des paquebots venant de Åbo et de St. Pétersbourg.

3. » » » » » Riga.

4. » » » » » Lübeck.

5. » » » » » Copenhague.

6. » » » » » Visby.

7. » » » » » Gothenbourg (canal de
Gothie).

8. Bureau d'informations, 4, Norrmalmstorg.

9. Nordisk Resebureau, édifice de l'Opéra.

4. Djurgården avec le stand de tir et les parcours à effectuer à la nage et à l'aviron.

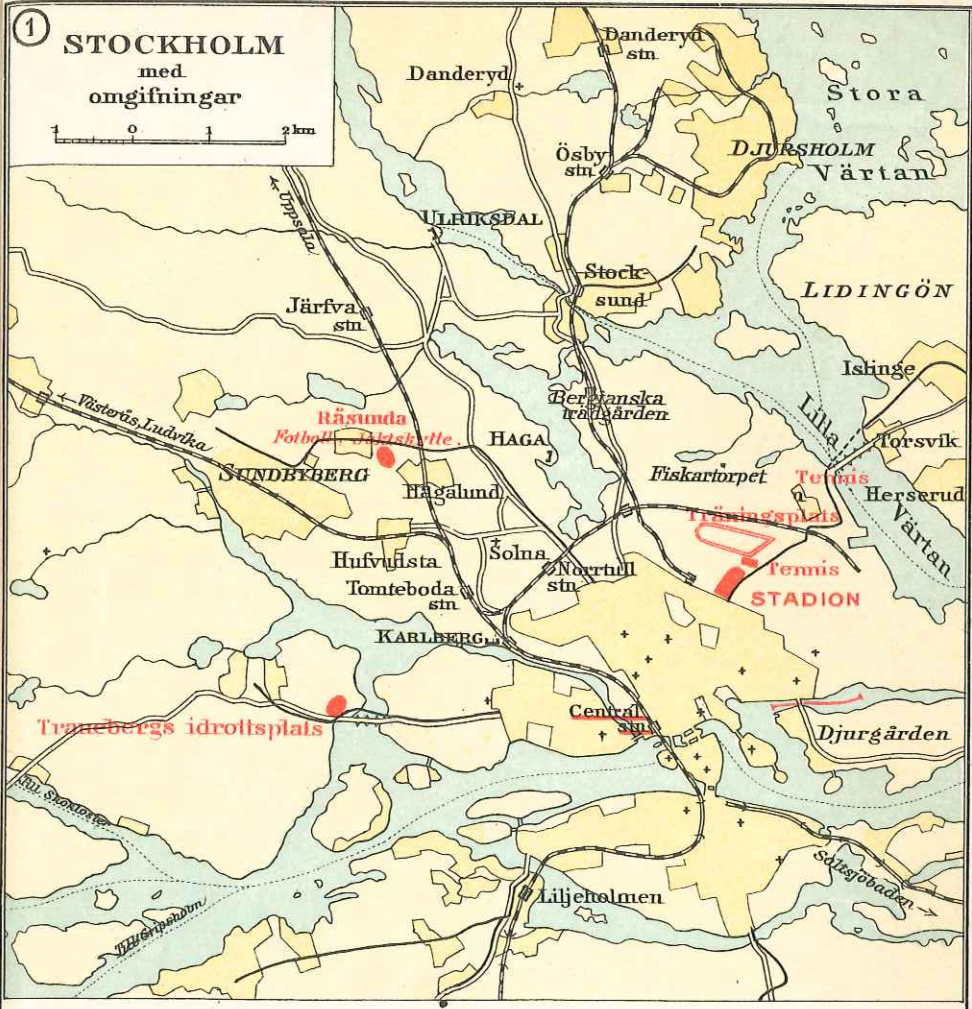
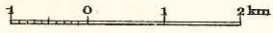
5. Stockholm—Nynäshamn.

Kappseglingsbanan = Route à suivre pour les régates à la voile.

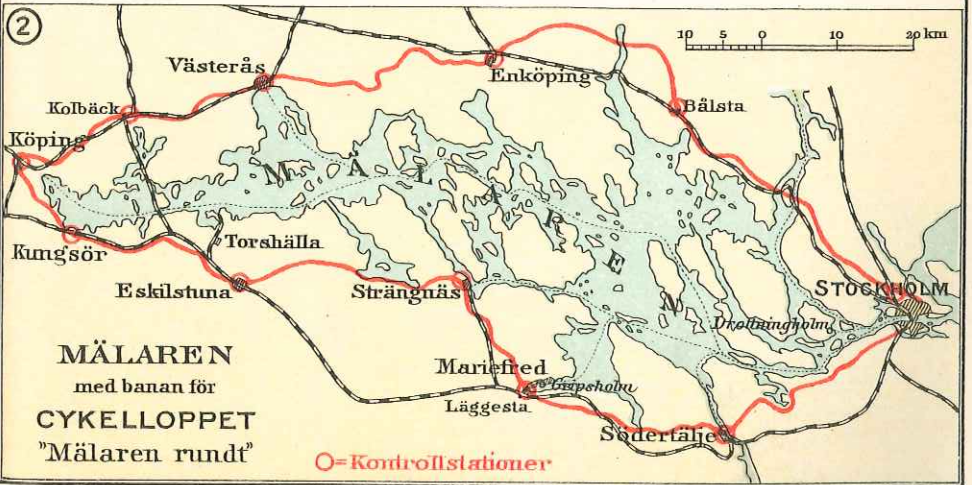
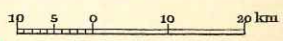
6. Parcours de la course de Marathon.

Vändpunkt = Point de rebroussement.

① **STOCKHOLM**
med
omgifningar



② **MÄLAREN**
med banan för
CYKELLOPET
"Mälaren rundt"

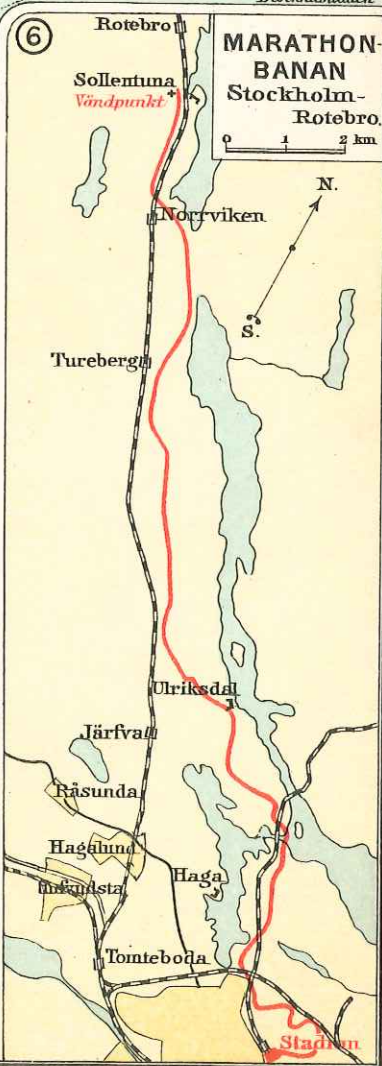
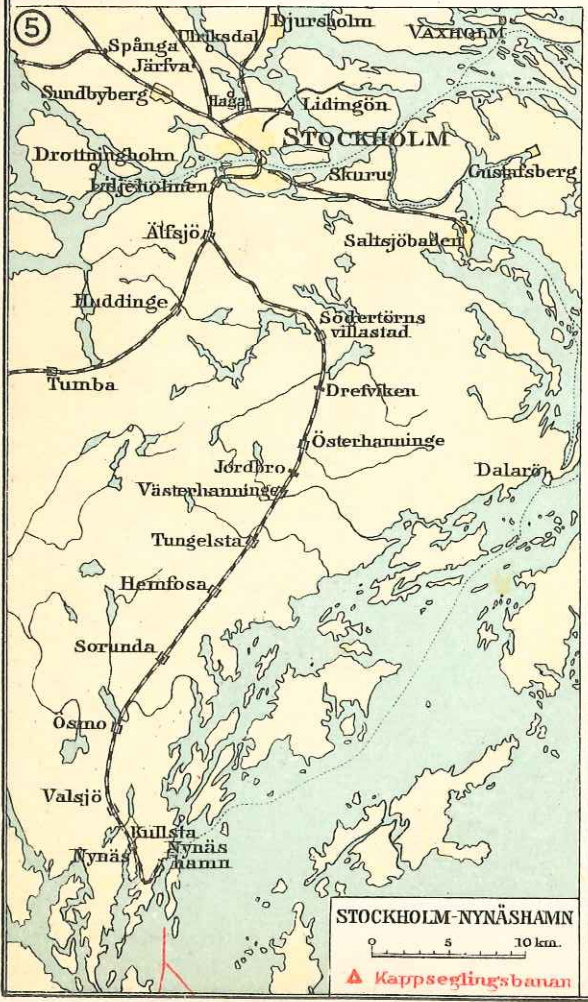
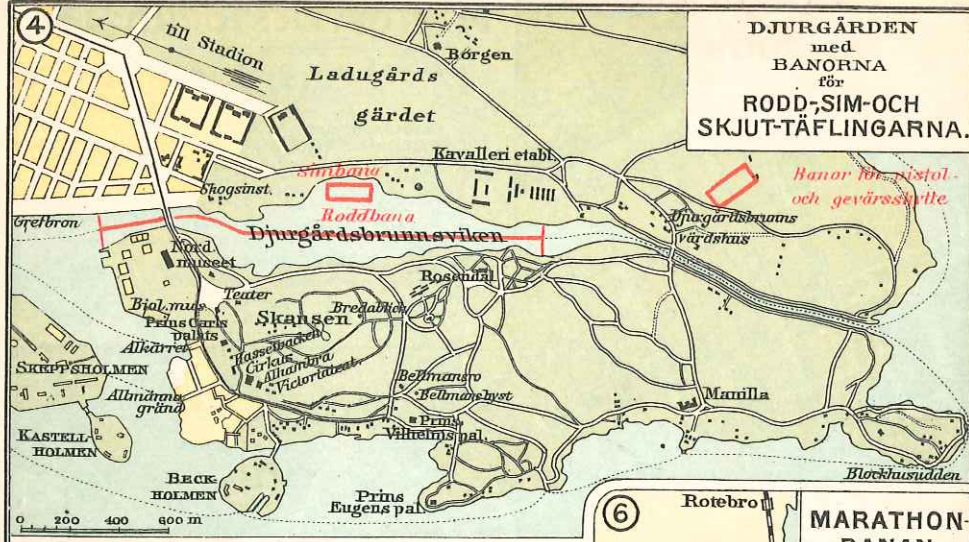


- A. Färdväntningsbyrå, Vasogatan 20 (Hotel Terminus)
- B. " " " " Kungsträdgårdsgatan 12.
- C. " " " " Brunkebergstorg 12.
1. Centralstationen
2. Tulläggspl. f. ångbåtar från Åbo och St. Petersburg
3. " " " " Riga
4. " " " " Lübeck
5. " " " " Köpenhamn, Malmö etc.
6. " " " " Visby
7. " " " " Göteborg (Göta kanal)
8. Upplysningsbyrå, Norrmalmstorg 4.
9. Nordisk Resebureau, Operahuset.

0 50 100 200 300 400
Skala: 1:12,000



← till Drottningholm
← till Essingen, m. N.
← till Skolester, Gripsholm



SOMMAIRE.

	Pages.
L'œuvre du comité international olympique. Par M. le Baron PIERRE DE COUBERTIN.....	5
Stade	8
Extrait du programme	10
Les prix	11
Fête publique des chanteurs suédois	13
Vente des billets	14
Logement à Stockholm	14
Organisation du sport en Suède ..	15
Itinéraires à suivre pour se rendre à Stockholm	23
La clarté des nuits en Suède	32
Stockholm	33
Voyages en Suède	43
Cartes.	

